

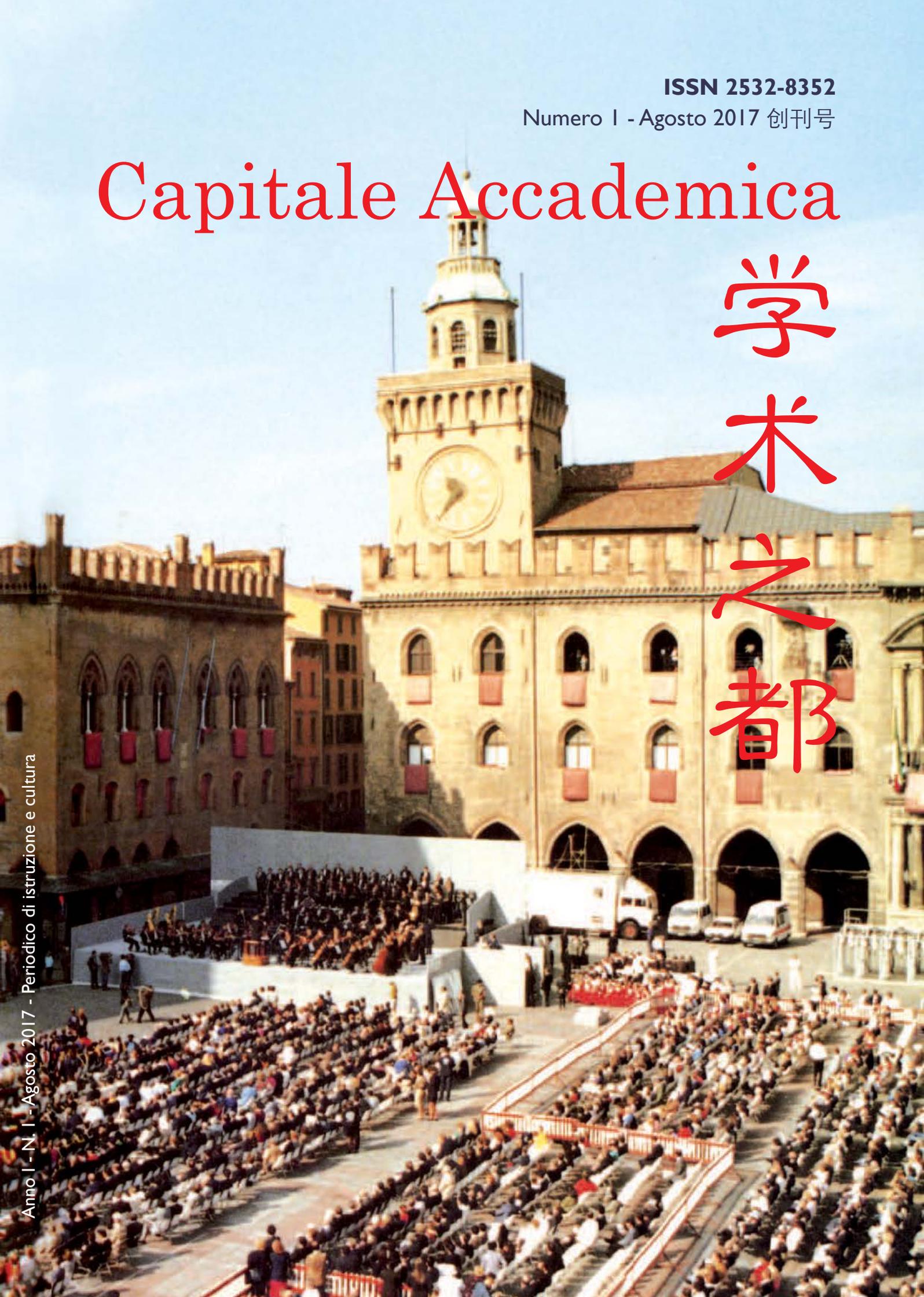
ISSN 2532-8352

Numero I - Agosto 2017 创刊号

Capitale Accademica

学术之都

Anno I - N. I - Agosto 2017 - Periodico di istruzione e cultura





Corsi di lingua e cultura italiana dedicati agli studenti “Marco Polo” e “Turandot”

Per gli studenti dei programmi “Marco Polo” e “Turandot” a.a. 2018/2019 l'Accademia Eurasia, che ha sede nella zona universitaria di Bologna, organizza i seguenti corsi:

1) Corso di 10 mesi

Periodo: 02/11/2017 – 31/08/2018
Totale delle ore didattiche: 1.000 ore

2) Corso di 11 mesi

Periodo: 02/10/2017 - 31/08/2018
Totale delle ore didattiche: 1.100 ore

Escludendo i periodi festivi (Natale, Capodanno, Pasqua, Ferragosto), ogni settimana saranno svolte 24 ore di lezione in aula.

Con un test di ingresso gli studenti verranno divisi in diverse classi in base ai loro livelli di preparazione iniziale nella lingua italiana; ogni classe sarà composta al massimo di 20 studenti.

Nell'insegnamento della lingua saranno integrati elementi di cultura italiana; inoltre, nel periodo marzo – agosto si affronteranno aspetti linguistici delle discipline che gli iscritti intendono studiare, in modo da favorire il loro futuro studio nei campi specifici. Al termine dei corsi gli studenti dovranno aver acquisito le competenze linguistiche di livello B1/B2 del Quadro Comune di Riferimento per le Lingue e conoscere i linguaggi fondamentali delle discipline specialistiche.

Per ulteriori informazioni sui corsi di lingua italiana si prega di visitare il sito web dell'Accademia Eurasia: <http://www.accademiaeurasia.com>



SEDE DIDATTICA

欧亚学院教学地点

Via Zamboni 26 - Bologna

马可波罗和图兰朵计划意大利语课程

针对2018/2019马可波罗和图兰朵计划欧亚学院开设如下课程:

1. 十个月课程 (教学时间为1000小时)

时间: 从2017年11月2日至2018年8月31日

2. 十一个月课程 (教学时间为1100小时)

时间: 从2017年10月2日至2018年8月31日

除了圣诞节、新年、中国春节、复活节、圣母升天节等节日和假期, 通常每星期上课24小时。

学生报到的第一天进行摸底测试, 然后根据他们的语言基础分班上课。为了保证教学质量尤其是为了培养学生的口语能力, 每个班一起上课的学生不超过20人。

在语言教学过程中将融入意大利文化的内容。在课程的后期 (3月至8月), 将针对各学生今后的学业目标分类上专业语言课, 包括美术、音乐、经济等。在课程结束时所以学生都应达到B1/B2水平, 并且掌握特定学科的基本专业术语。

在2018年8月份进行结业考试, 同时各位学生可以在欧亚学院内部进行CELI或CILS等级考试, 根据自身情况选择B1或B2。

除了语言教学外, 欧亚学院的老师给所有的学生提供各大学和艺术院校的入学咨询, 以便各位学生考入自己最向往的院校和专业。

欢迎查看欧亚学院官网以了解更多信息:

<http://www.accademiaeurasia.com>



学术之都 Capitale Accademica

Pubblicato da: Accademia Eurasia
出版单位: 欧亚学院

Iscrizione n.6844 al Registro degli Operatori di
Comunicazione
意大利传媒组织注册号6844

Iscrizione n.6856 del 20/11/1998 al Tribunale di Bologna
博洛尼亚法院注册号 6856

ISSN 2532-8352 (国际刊号)

Direttore editoriale: Gabriele Menegatti 策划: 孟凯帝

Direttore responsabile: Fabrizio Billi 社长: 毕力

Caporedattore: Jenny Y. Su 总编: 苏跃臻

Redattori: Andrea Barboni, Fernanda Minuz
编辑: 巴博拟, 米努子

Grafico: Lichan Long 美工: 龙丽婵

Periodicità: trimestrale 出版周期: 季刊

Edizione digitale 电子版
Abbonamento gratuito 免费订阅
Sito web 网站: www.capitaleaccademica.com
Email 邮箱: info@capitaleaccademica.com

Sede legale 法定地址:
Strada Maggiore 13 - 40125 Bologna - Italia
Tel. 电话: 0039 051 377906
Fax 传真: 0039 051 0544510
WeChat 微信号: AccademiaEurasia



SOMMARIO 目录

Editoriale: Una vera Capitale Accademica 创刊词: 一个真正的学术之都	2
La condivisione dei principi fondamentali per l'istruzione universitaria 共同倡导高等教育的基本原则 Y. Su	4
Agli albori dell'Università di Bologna 博洛尼亚大学的起源与初期发展 R. Dondarini	12
Il fumetto e Bologna: dalla tradizione cittadina ai corsi dell'Accademia di Belle Arti 漫画与博洛尼亚: 从民间传统到美院课程 D. Barbieri	18
La moda e l'arte: Fashion design dell'ABABO 时尚与艺术: 博美的服装设计专业 Y. Su	25
Studiare canto al Conservatorio di Bologna 在博洛尼亚音乐学院学声乐 W. Wu	31
L'origine delle parole italiane 意大利语词汇的来源 A. Bombardieri	37
Il Papa del calendario 改革历法的教皇 A. Barboni	44
Copertina: Una scena della cerimonia del 900° anniversario dell'Università di Bologna (1988) 封面: 博洛尼亚大学900周年校庆的一个场景	

Una vera Capitale Accademica 一个真正的学术之都

Pensando di realizzare una rivista rivolta agli studenti cinesi dei progetti Marco Polo e Turrandot, abbiamo deciso di intitolarla “Capitale Accademica” anzitutto perché volevamo rappresentare la caratteristica più importante della nostra città di Bologna: riconosciuta come Alma Mater di tutte le università, l'Università di Bologna accoglie da secoli numerosi studenti da tutto il mondo e attira da tanti paesi studiosi che desiderano approfondire il proprio sapere.

Questa rivista non si limita a parlare dell'Università di Bologna; i nostri obiettivi comprendono anche l'Accademia di Belle Arti e il Conservatorio di Musica di questa città, altre università e istituzioni di alta formazione artistica e musicale in Italia. In altre parole, “Capitale Accademica” risalirà i percorsi di progresso delle scienze sociali e naturali, della letteratura e dell'arte in Italia e tratterà lo stato attuale di varie discipline. Perciò, il nome “Capitale Accademica” non si riferisce in senso stretto alla città di Bologna, ma si riferisce in senso ampio a un immenso centro accademico di circolazione del sapere, che è intangibile e senza confine.

Vogliamo prestare attenzione non solo al sistema d'istruzione sul piano macro ma anche ai meccanismi di iscrizione sul piano micro. Oltre a trattare dei principi generali e delle politiche educative, che interessano tutti, la rivista presenterà i corsi di laurea attivati nelle università e nelle istituzioni di alta formazione artistica e musicale. Raccolgerà articoli scritti da docenti delle discipline interessate, nostre interviste a docenti e studenti cinesi di una data disciplina, scritti di studenti che racconteranno le proprie esperienze e le osservazioni personali. Invitiamo gli studenti a scrivere per questa rivista anche per incoraggiarli a sviluppare

这是一份面向马可波罗和图兰朵计划生的杂志，我们决定把刊名定为《学术之都》。首先是因为想体现我们所在的博洛尼亚市最重要的特征：素有大学之母之称的博洛尼亚大学多个世纪以来不仅招收了世界各地的无数学生，而且也吸引很多国家的学者来深造。

杂志的内容不局限于谈论博洛尼亚大学，我们探索的目标还包括博洛尼亚美术学院、博洛尼亚音乐学院以及意大利其它大学和艺术院校。换句话说，《学术之都》将追溯意大利社会科学、自然科学、文学、艺术的发展历程并探究当今各学科的发展状况。所以，“学术之都”并不是狭义地指博洛尼亚市，而是具有更广的含义：一个求知与治学的巨大中心，其是无形的、无边无际的。

我们不仅关心宏观层面的教育体系而且注重微观层面的录取机制。除了谈论共同关心的原则和政策问题，这份杂志将介绍意大利大学和艺术院校的特色专业，由相关学科的教授撰文，或者由我们通过采访专业负责人和中国学生进行报道，或者由中国学生直接介绍自己的学习经验与亲身感受。我们请学生写稿还因为想鼓励他们多锻炼自己的写作能力。另外，这份杂志的主要宗旨是让青

le loro capacità di scrittura. Inoltre, poiché lo scopo principale di questa rivista è di aiutare gli studenti a accrescere le loro conoscenze, tutti gli argomenti di interesse comune, in qualunque disciplina, saranno trattati da “Capitale Accademica”.

Considerando che molti lettori potenziali – gli studenti cinesi in Italia e quelli interessati a studiare qui – hanno studiato poco la lingua italiana, tutti i contenuti saranno bilingui, in italiano e cinese. In tal modo gli studenti che non conoscono l'italiano o ne hanno una conoscenza molto limitata potranno trovare informazioni utili nella versione cinese, mentre gli studenti che hanno conoscenze di italiano a livello intermedio e avanzato potranno leggere la versione italiana, eventualmente anche confrontandola con la cinese, migliorando così il proprio italiano, mentre incrementano il proprio sapere generale.

Ci auguriamo che “Capitale Accademica” diventi una buona amica e una maestra per tanti studenti cinesi, aiutandoli a conoscere meglio il sistema dell'istruzione universitaria italiana e a scegliere meglio un percorso di studio adatto allo sviluppo della loro carriera.

年学生增长知识，因此，只要是普遍感兴趣的话题，无论属于哪个学科，《学术之都》都予以介绍。

考虑到很多潜在的读者---在意大利留学和想来意大利留学的中国学生---还没有学习很多意大利语，所有文章都将用意大利语和中文双语刊登。这样，不懂或只学了一点意大利语的学生可通过阅读中文版本获得有用的信息，而意大利语水平中高等的学生可阅读意大利语版、必要时对照阅读中文版，这样既能提高自己的意大利语水平又能增长综合知识。

愿《学术之都》成为众多中国学生的良师益友，帮助同学们更好地了解意大利高等教育体系，从而更好地选择一条适合自己今后事业发展的学习道路。



Via Zamboni, la strada principale della zona universitaria di Bologna.
博洛尼亚大学区主街 Via Zamboni

La condivisione dei principi fondamentali per l'istruzione universitaria



共同倡导高等教育的基本原则

Jenny Y. Su 苏跃臻

Nell'era della globalizzazione l'internazionalizzazione è una strategia comune di tutte le università nel mondo. Dal riconoscimento dei titoli di studio alla mobilità dei professori e degli studenti, gli atenei di diverse nazioni collaborano di solito tramite accordi bilaterali stipulati nell'ambito di un quadro generale di collaborazione fra i Paesi. Nel contempo, molte università sono anche multilateralmente legate nella condivisione dei valori fondamentali dell'università definiti nella Magna Charta Universitatum (Magna Carta Universitaria), proclamata il 18 settembre 1988 in occasione del 900° anniversario della fondazione dell'Alma Mater Studiorum - Università di Bologna.

La Magna Charta, originariamente redatta in latino e sottoscritta inizialmente da 388 rettori delle università europee nel 1988 e successivamente da molti altri, afferma già nella premessa che l'avvenire dell'umanità dipende in larga misura dallo sviluppo culturale, scientifico e tecnico nei centri di ricerca rappresentati dalle università e che le università devono svolgere attività educative e formative rivolte alle generazioni future e all'intera società, tenendo conto degli equilibri dell'ambiente naturale e della vita. Nella sezione centrale della Magna Charta sono proclamati quattro principi fondamentali:

1. Autonomia istituzionale

Il primo principio riguarda l'autonomia: l'università è "un'istituzione autonoma che produce e trasmette criticamente la cultura mediante la ricerca e l'insegnamento" e deve avere "indipendenza morale e scientifica nei confronti di ogni potere politico ed economico."

2. Inscindibilità fra insegnamento e ricerca

Il secondo principio prevede che "nelle università

in questo globalizzato mondo, l'internazionalizzazione è una strategia comune di tutte le università nel mondo. Dal riconoscimento dei titoli di studio alla mobilità dei professori e degli studenti, gli atenei di diverse nazioni collaborano di solito tramite accordi bilaterali stipulati nell'ambito di un quadro generale di collaborazione fra i Paesi. Nel contempo, molte università sono anche multilateralmente legate nella condivisione dei valori fondamentali dell'università definiti nella Magna Charta Universitatum (Magna Carta Universitaria), proclamata il 18 settembre 1988 in occasione del 900° anniversario della fondazione dell'Alma Mater Studiorum - Università di Bologna.

在这全球化的时代，国际化是世界上所有大学的共同策略。从学位互认到教师和学生的流动，不同国家的高等学府之间通常是在国家合作框架的背景下通过签署双边协议进行合作。与此同时，很多国家的大学团结在1988年9月18日博洛尼亚大学900周年校庆时颁布的《大学宪章》(Magna Charta Universitatum)下，共同推行高等教育的基本价值观。

《大学宪章》的原文为拉丁语，1988年388所欧洲大学的校长在博洛尼亚联合签署，后来又陆续增加了很多其它大学。该宪章在前言中指出，人类的未来在很大程度上取决于以大学为代表的研究中心推动的文化、科学与技术发展状况；大学必须开展面向子孙后代和整个社会的教育与培训工作，在这过程中应考虑自然环境和生命的平衡。接着，《大学宪章》宣告了四项基本原则：

1. 机构自治

第一个原则关于自主性：大学是“一个通过研究和教学而生产并传播文化的自治机构”，应该“在道德上和科学上独立于一切政治和经济权力之外。”

2. 教学与科研不可分离

第二个原则规定“大学里的教学活动不能脱离科研活动，以便教学能够与时俱进地跟随需求的演变并满足社会和科学发展的需要。”

Sentiti ringraziamenti all'Osservatorio Magna Charta per aver fornito tutte le foto di questo articolo e della copertina. 感谢大宪章观察台提供了本文的所有图片和封面照片。

l'attività didattica è inscindibile dall'attività di ricerca, affinché l'insegnamento sia contemporaneamente in grado di seguire l'evolversi dei bisogni e le esigenze sia della società sia della conoscenza scientifica.”

3. Libertà accademica

Il terzo principio è la libertà d'insegnamento, di ricerca e di formazione, che deve essere garantita e promossa sia dai poteri pubblici sia dalle università nei loro ambiti di competenza. Inoltre, nel sottolineare l'importanza del dialogo permanente fra professori e studenti, viene ricordato che i professori devono avere la capacità di trasmettere il sapere e farlo progredire attraverso la ricerca e l'innovazione, mentre gli studenti devono avere la volontà e la capacità di arricchirsi, oltre ad averne il diritto.

4. Universalità del sapere

Il quarto principio stabilisce che l'università deve impegnarsi nel raggiungimento del sapere universale superando qualunque frontiera geografica o politica, oltre a promuovere le conoscenze e gli scambi tra diverse culture.

Questi quattro principi sono valori essenziali alla qualità dell'istruzione universitaria. Per realizzare gli



Una scena della cerimonia del 900° anniversario tenutasi in Piazza Maggiore – Bologna



Alcuni rettori partecipanti alla cerimonia del 900° anniversario
参加博洛尼亚大学900周年校庆的一些大学校长

3. 学术自由

第三个原则是教学、科研及培训的自由，其应由政府部门和大学在各自的权限范围内给予保障和推进。此外，在谈到教师与学生之间进行持续对话的重要性时，强调大学教师必须具有传授学问并通过研究和创新发展学问的本领，而学生除了有权获得知识外必须具备丰富自身知识的意愿和能力。

4. 知识的普适性

第四个原则规定，大学必须致力于获得普适知识，超越任何地理或政治边界，促进不同文化之间的相互了解和交流。

这四项原则对高等教育的质量至关重要。为了实现上述基本原则规划的目标，《大学宪章》接着指出了不同的运作方法，包括配置必要的措施以保证科研和教学活动的自由开展，以教学与科研不可分离的原则为纲领招聘教师并调整他们的职位，确保给予学生自由并提供必要条件使他们实现学业目标，大学之间共享信息并合作开展科研，支持教师和学生的流动，促进职称、文凭和考试的互认，以及设立奖学金。

最后，大学校长们呼吁各国政府和相关国际组织根据《大学宪章》的精神而调整政策措施。

obiettivi inquadrati dai suddetti principi fondamentali sono stati indicati, nella sezione successiva della Magna Charta, diverse modalità operative. Tra queste vanno menzionate la disponibilità di strumenti necessari alla libertà di ricerca e d'insegnamento, le linee guida, basate sull'inscindibilità fra insegnamento e ricerca, per il reclutamento dei professori e la regolamentazione dei loro status, la garanzia delle libertà e delle condizioni necessarie agli studenti per conseguire i loro obiettivi culturali e formativi, la condivisione di informazioni e la collaborazione fra università per le iniziative scientifiche, la mobilità dei professori e degli studenti, la promozione dell'equipollenza di status, titoli ed esami, e l'assegnazione di borse di studio.

Infine i rettori sottoscriventi fanno appello a ogni Stato e alle organizzazioni internazionali interessate affinché si ispirino alle disposizioni della Magna Charta Universitatum.

Dopo la sottoscrizione dei 388 rettori il 18 settembre 1988, le università europee hanno continuato ad approfondire la collaborazione e molti elementi della Magna Charta hanno costituito le fondamenta del Processo di Bologna che promuove la riforma e l'integrazione dei sistemi di istruzione superiore nell'Unione Europea.

Ma i principi fondamentali enunciati dalla Magna Charta Universitatum sono applicati non solo nel territorio dell'Unione Europea, anzi sono diffusi in tutti i continenti, in quanto essi sono importanti non solo per le università europee ma anche per le università in altre parti del globo.

Partendo dal principio dell'universalità del sapere, far conoscere le disposizioni di questa Charta è un compito intrinseco previsto dalla stessa. Proprio per questa ragione è stato costituito nel 2000, congiuntamente



I rettori che hanno sottoscritto la Magna Charta Universitatum nel 2003. 在2003年签署了大学宪章的校长们。

1988年9月18日388名校长签署《大学宪章》之后，欧洲大学继续深化合作，《大学宪章》的许多要点奠定了“博洛尼亚进程”的基础，从而推动了欧盟高等教育体系的改革和一体化。

但《大学宪章》确立的基本原则并不是局限在欧盟境内运用，而是传遍各大洲，因为它们不仅对欧洲大学很重要，而且对世界上其它地区的大学同样适用。

基于知识的普适性原则，宣传《大学宪章》的思想实际上是该宪章预定的一项任务。正因如此，2000年欧洲大学协会和博洛尼亚大学共同成立了大宪章观察台 (Magna Charta Observatory)。通过组织洽谈、会议和其它活动，观察台宣传《大学宪章》的基本原则并负责联系成员大学和有意参与的大学；每年9月举行新成员大学签署《大学宪章》的典礼。到2016年，世界上85个国家共805所大学签署了《大学宪章》。拥有20所以上成员大学的国家是：哥伦比亚、法国、德国、英国、意大利、哈萨克斯坦、波兰、西班牙、美国、土耳其及乌克兰。在中国有四所大学签署了《大学宪章》：南开大学、北京大学、同济大学和武汉大学。

全球范围内签署《大学宪章》意味着这些诞生于欧洲传统的高等教育原则具有普世价值，适用于所有现代大学的发展。在四项基本原则中，机构自治和学术自由在有的国家难以推行，实际情况往往取决于相关国家的政治体制。只有在民主的国度，大学才能完全自主地组建机构并且自由地寻求真理。遗憾的是，在有些国家，政治权力试图干涉高等教育的自由开展。

为了保护大学的基本价值，大宪章观察台在全球



I rettori che hanno sottoscritto la Magna Charta Universitatum nel 2013. 在2013年签署了大学宪章的校长们。

dall'Associazione delle Università Europee e dall'Università di Bologna, l'Osservatorio Magna Charta (Magna Charta Observatory). Attraverso l'organizzazione di incontri, di congressi e altre iniziative l'Osservatorio divulga i principi fondamentali della Magna Charta e tiene i rapporti con le università aderenti e quelle interessate ad aderire. A settembre di ogni anno si organizza una cerimonia per le sottoscrizioni di nuove università aderenti. Fino al 2016, in totale 805 università in 85 paesi condividono i principi fondamentali della Magna Charta Universitatum. I paesi con più di 20 università aderenti sono: Colombia, Francia, Germania, Inghilterra, Italia, Kazakistan, Polonia, Spagna, Stati Uniti, Turchia, Ucraina. In Cina ci sono quattro atenei aderenti: Università di Nankai, Università di Pechino, Università di Tongji e Università di Wuhan.

Le adesioni globali implicano che le disposizioni della Magna Charta Universitatum, nate dalla tradizione europea, hanno valori universali, adatti allo sviluppo di ogni università moderna. Fra i quattro principi fondamentali quelli più difficili da attuare in alcuni paesi sono l'autonomia istituzionale e la libertà accademica, che spesso dipendono dal regime politico di quei paesi. Solamente nei paesi democratici le università possono essere totalmente autonome nell'organizzazione istituzionale e libere nella ricerca di verità; purtroppo in alcuni paesi i poteri politici cercano di interferire nel libero svolgimento dell'istruzione universitaria.

Per proteggere i valori fondamentali dell'università l'Osservatorio Magna Charta monitora globalmente la situazione dell'autonomia istituzionale e della libertà accademica, intervenendo tramite la comunicazione alle autorità interessate quando i due principi sono minacciati o potenzialmente compromessi nella formulazione di una nuova legge o politica. D'altra parte, i principi fondamentali espressi nella Magna Charta incoraggiano sempre di più le università nel mondo a perseguire i propri valori e rinforzano le relazioni tra le università in diversi continenti.

E' una missione storica delle università svolgere un ruolo guida sul piano socio-culturale nel processo di globalizzazione, finora avvenuto principalmente sul piano economico. Dato che i flussi internazionali di capitali e di merci sono spesso disordinati e mai costanti nel tempo, occorre una grande rete culturale e ideologica che lega le varie parti del globo in modo regolare e permanente. La realizzazione di una rete che condivida valori universali può essere basata sui principi fondamentali definiti dalla Magna Charta Universitatum. In altre parole, la rete universitaria della Magna Charta dovrebbe diventare integrante per l'intera umanità.

Distribuzione geografica delle università aderenti alla Magna Charta Universitatum 大学宪章成员大学的地理分布



范围内监控机构自治和学术自由的状态。当这两个原则受到威胁或因新法律或新政策的制定而面临威胁的时候，观察台通过向有关当局发函进行干预。另一方面，《大学宪章》倡导的基本原则鼓励世界上越来越多的大学追求自身的价值，同时也加强了不同国家的大学之间的合作。

在全球化的进程中，大学的一个历史使命是在社会文化层面发挥主导作用。迄今为止全球化主要发生在经济层面，鉴于资本和商品的国际流动往往凌乱无序而且总是随着时间而不断变化，需要一个巨大的文化和意识形态网络把世界上的不同地区笼成一体，使之规范有序，经久不散。建设这样一个推行普世价值观的网络可以基于《大学宪章》确立的基本原则；换句话说，《大学宪章》构建起来的全球高校网络应该成为凝聚整个人类的媒介。



Settembre 2015: Romano Prodi e il Rettore Ivano Dionigi dell'UNIBO insieme ai rettori delle nuove università aderenti
普罗迪、博大校长与新签署大学宪章的校长们合影(2015)

Agli albori dell'Università di Bologna 博洛尼亚大学的起源与初期发展

Rolando Dondarini 董达力

La genesi

Non si hanno ancora notizie sufficienti a far piena luce sulla genesi dello Studio di Bologna, ossia della sua prestigiosa Università, tanto che su molti aspetti ci si deve affidare ad ipotesi non sostenute da prove e a volte frutto di ardite congetture. È ben noto agli esperti che la data del 1088 è stata convenzionalmente indicata da Giosue Carducci e Corrado Ricci per poter celebrare la ricorrenza dell'ottavo centenario e che all'origine dello Studio non ci fu una fondazione precisa. La mancanza di fonti ha generato diverse ipotesi e alcune forzature, ma è tuttavia possibile risalire con buona attendibilità alle premesse generali e alle condizioni particolari che permisero e favorirono tale genesi.

Il risveglio delle attività culturali e degli studi che si registrò tra la fine del primo e l'inizio del secondo millennio fu un fenomeno comune e diffuso in molte aree dell'Europa, strettamente connesso alla generale ripresa delle produzioni agricole, del miglioramento del tenore di vita, della mobilità e degli scambi e al conseguente ampliamento della domanda di conoscenze. Più esclusivo che alcuni centri divenissero punti di riferimento e di richiamo capaci di un'attrazione ad ampio raggio su coloro che erano interessati a prepararsi su specifici profili professionali e settori di studio. Fu quanto accadde gradualmente per **Bononia**: dapprima per la formazione di esperti in diritto, poi anche in altre discipline, quali la medicina e le scienze.

Non va dimenticato che per svolgere questo ruolo la città disponeva di un pregio basilare nel quadro della circolazione del tempo. Essendo posta al centro della lunga fascia pedecollinare con cui la pianura padana incontra i primi contrafforti appenninici e alla confluenza di importanti valli fluviali che risalgono fino ai valichi per la Toscana, poteva contare sulla sua ritrovata funzione di nodo stradale delle principali vie che collegavano il centro e il nord Italia, l'area tirrenica e quella adriatica. Era quindi un raccordo naturale di quel ventaglio di itinerari che, attraverso il Po e i suoi affluenti, conducevano all'Europa transalpina da un lato e l'Oriente dall'altro.

Per quei tempi l'interesse di disporre di conoscen-

起源

迄今还没有足够的信息来透彻地论述博洛尼亚大学的起源，因此在很多方面我们必须相信未经证明的假设甚至有时是大胆猜想的结果。内行的人知道，由卓苏谟·卡杜奇和科拉多·里奇等人组成的研究小组把1088年定为博洛尼亚大学的创建时间是为了庆祝建校800周年，但实际上没有确凿的证据表明明确的建校时间。因资料不足产生了一些假设和一些牵强附会，但尽管如此，我们还是能够可靠地追溯博洛尼亚大学创建的社会背景和特殊的有利条件。

在第一千年末和第二千年初，许多欧洲地区都普遍出现了文化活动的苏醒，这主要得益于农业生产整体复苏、生活水平的提高和贸易往来的发展，还有与之相伴的对知识需求的扩大。特别是，一些中心城市成为文化活动的参照点与回归点，大范围地吸引哪些意欲掌握专业知识和研究特定学科的求知者。这就是在Bononia（博洛尼亚市的原名）逐渐发生的情况：首先是培训法律专家，然后扩展到其它学科，如医学和自然科学。

不可忽视的是，博洛尼亚扮演这样的角色应归功于该城市拥有的地理优势。位于波河平原与亚平宁山脉的连接地段，同时作为多条河流的交汇处，博洛尼亚是意大利中部与北部、东部与西部的陆路交通枢纽。因此，通过波河及其支流，欧洲阿尔卑斯山脉与东方国家的通行路线在博洛尼亚天然汇合。

那时候，无论是在被合并的新王国区域还是那

Rolando Dondarini è docente di storia medievale all'Università di Bologna; ha pubblicato più di 10 libri su tematiche storiche. 本文作者是博洛尼亚大学中世纪历史教授，他发表了十多本历史题材的书。

ze approfondite sugli aspetti giuridici e tecnici relativi all'amministrazione pubblica era stimolato da una particolare fase di passaggio che dalla frantumazione feudale stava portando nelle diverse zone dell'Europa alla formazione di compagini politico-territoriali in parte inedite, sia nelle aree in cui si stavano accorpando i nuovi regni sia in quelle nelle quali si stava procedendo al consolidamento di dominazioni signorili o all'affermazione di stati cittadini. A rendere ancora più pressante l'esigenza di quelle conoscenze contribuì il grande conflitto che si svolse per alcuni decenni tanto all'interno quanto all'esterno della Chiesa, sollecitato da coloro che sostenevano l'esigenza di una sua rigenerazione e che puntando liberarla dalle ingerenze e dalle contaminazioni laiche ne promossero la Riforma e condussero la cosiddetta "lotta per le investiture" contro le intromissioni imperiali nella designazione del clero.

Questi i motivi di fondo che spingevano alla conoscenza dei testi utili per la gestione della cosa pubblica, tra i quali quelli di riferimento rimanevano i codici del diritto romano raccolti cinque secoli prima nel **Corpus Iuris Civilis** su iniziativa di Giustiniano. Da un certo momento e per motivi non ancora accertati alcuni esemplari di tali codici divennero disponibili a Bononia, dove forse già si tenevano alcuni insegnamenti di "arti liberali" (le arti liberali erano le discipline considerate basilari per la formazione culturale del tempo; erano 7, il numero perfetto, frutto della somma del 4 che simbolizzava la concretezza e del 3 che era il numero dello spirito; queste ultime erano la grammatica, la retorica e la dialettica che costituivano il trivio ed erano altrimenti dette *sermocinales*; quelle del quadrivio erano aritmetica, geometria, musica e astronomia) e dove di certo acquisirono fama alcuni di coloro che erano in grado di leggere e commentare o "glossare" quelle preziose fonti del diritto (sono dette glosse le note di commento scritte sui margini delle pagine dei testi giuridici). Di qui il ricorso ai "glossatori" bolognesi che fu poi incentivato e prolungato, oltre che dalla domanda di esperti capaci di svolgere funzioni presso le sedi delle cancellerie e degli organi amministrativi, dall'ulteriore incremento dei traffici e della circolazione che moltiplicava le relazioni economiche, politiche e commerciali e che richiedeva figure professionali che conoscessero fondamenti e norme di riferimento per transazioni, scambi e contratti. Studiare a Bologna significò sempre di più acquisire opportunità di ricoprire funzioni amministrative di alto profilo conservando o elevando il proprio livello sociale.

Le prime aggregazioni o comitive di scolari e maestri si formarono con ogni probabilità nel corso dell'XI secolo ed ebbero carattere spontaneo, privato e non formale. In origine infatti gli scolari che venivano a Bologna per apprendere sceglievano il loro **dominus** in

che正在巩固贵族统治或主张公民议政的区域，从封建分裂演变的特殊过度阶段致使多个欧洲地区形成前所未有的区域政治格局，激发了人们深入研究公共管理的司法问题和技术问题的兴趣。持续了几十年的教会内部和外部的冲突使对那些知识的需求更加迫切，有些人认为教会需要新生，需要摆脱世俗的干扰和污染，因此推动了教会改革并进行所谓的“为天职而斗争”以对抗皇帝干预神职人员的任命。

这些深层的原因促使人们寻求用于公共事务管理的知识，其中很有参照价值的是五个世纪前在朱斯丁尼诺大帝（Giustiniano）倡导收集的古罗马法典《Corpus Iuris Civilis》（民事法律集）。从某个时候起，由于某些尚未查明的原因，古罗马法典的若干样本在博洛尼亚流传。很可能那时在博洛尼亚早有一些文理科教育。以前认为文理科是培养文化人的基本学科，包括7个分支；7是个完美的数字，因为它是象征具体性的4和代表神性的3之和。三学科是语法、修辞及辩证法，而四学科包括算术、几何、音乐和天文。那时能够阅读并评注珍贵法律条款的老师声誉很高。鉴于公共管理部门需要能干的行家处理事务，也由于经济贸易的增长要求懂法律的专业人士帮助制定规则和订立合同，向博洛尼亚法律评注员学习的现象持续不断地增长。在博洛尼亚学习意味着获得更多的机会从事高层管理工作，从而提升自己的社会地位。

学生和教师的最初聚集很可能是在十一世纪，其特征是自发的、私人的、非正式的。实际上，最先来博洛尼亚的学生选择他们的学习场所首先是基于其声誉，然后与老师协商薪酬和住宿费用后再做出决定。他们组成一个私人协会，由此产生一个拥有自身规则和监管机制的小社团。

先驱

现在大家一致认为法学院最先吸引欧洲各地学生，而法学院的关键创始人是民法专家佩波（Pepo）和伊内里奥（Irnerio）以及宗规法专家格拉嘉诺

tra il 1155 e il 1158 attraverso la legge detta **Authentica Habita**: non solo l'immunità dai tribunali ordinari e la facoltà di essere giudicati da un maestro di diritto se laici o dal vescovo se chierici, ma anche l'esonero dalle rivalse che li costringevano a rifondere i debiti che i loro connazionali avevano contratto coi cittadini locali. In sintesi quel diploma imperiale costituiva un autorevole riconoscimento pubblico delle scuole, dei maestri e dei loro frequentanti.

Benché, come si è detto, nel 1158 i dottori dello Studio si fossero pronunciati a favore del ripristino dell'autorità imperiale, la città di Bologna qualche anno dopo si ribellò al governo dei vicari imperiali, dapprima con la rivolta che nel 1164 portò all'uccisione del podestà imperiale Bezo, poi con l'adesione del 1167 alla coalizione antimperiale detta Lega Lombarda. In questo contesto agli studenti fu riconosciuta l'autonomia giuridica raggiunta con la legge imperiale, dato che a loro e ai loro servitori al seguito non fu imposto di prestare il giuramento di fedeltà alla Lega richiesto a tutti i cives. Sono episodi indicativi di una forte dialettica interna e che lasciano presumere che vi sia stato un naturale avvicinamento tra maestri e istanze cittadine in seguito alla sostanziale sconfitta imperiale dopo la battaglia di Legnano e la pace di Costanza (1183). Il Comune volle allora cercare di incidere sulla presenza dei dottori e di orientarne l'insegnamento richiedendo sempre più sistematicamente un giuramento di fedeltà e un patto di stabilità che doveva offrire garanzie, oltre che sulla durata della loro residenza, sulla loro lealtà nei confronti delle istituzioni comunali e sulla loro disponibilità a fornire consulenze (consilia) alle autorità cittadine. Questi obblighi istituzionali oltre che tradursi nel conseguente condizionamento della autonomia dei docenti, indirizzavano verso il riconoscimento ufficiale della loro funzione e della frequenza ai loro corsi.

Il problema delle attestazioni sul valore degli studi effettuati e sulla facoltà di insegnare fu però affrontato soprattutto in conformità e in conseguenza di quanto si fece in quegli stessi anni all'interno della Chiesa a proposito della formazione dei sacerdoti, che dal 1179 (III Concilio Lateranense, sotto papa Alessandro III) doveva essere affidata solo a chi avesse conseguito una specifica **licentia docendi**. È probabile che questa prescrizione abbia spinto anche i maestri bolognesi ad adottare verifiche ed esami sia d'ingresso che finali; presumibilmente all'inizio con modalità di approbatio e reprobatio non ancora concordate o codificate. Da un lato si trattò di una necessaria reazione ai rischi di degenerazione dell'originario sistema delle comitive private e separate - che, senza controlli, potevano favorire abusi e eccessive proliferazioni di "maestri" e "scuole" - dall'altro fu il riflesso della crescita numerica degli scolari. Costoro proprio in quegli anni e presumi-

法院管辖的权利，而是非宗教案件由一位法律老师审判、宗教案件由主教审判，同时还豁免他们因同胞欠当地居民的债务而被追索。简而言之，皇帝的法令对学校、教师和学生给予权威的公共认可。

如前所述，尽管在1158年博洛尼亚的学者赞成恢复皇家权威，但几年之后博洛尼亚市反抗帝国政府：首先是在1164年的起义中杀死了帝权代表Bezo，然后在1167年加入反皇家的伦巴第联盟。在这样的背景下，皇帝颁布法律认可学生的司法自主权，学生和他们的仆人不必要像普通民众那样应伦巴第联盟的要求宣誓效忠。在Legnano战役与Costanza和谈（1183年）之后，帝国势力的失去引发了强烈的辩证思考，教授与市政开始自然接近。市政府试图影响教授的存在并引导教学，越来越系统地要求教授宣誓效忠并签署稳定性协议，包括提供保障、定居期限、对当局的忠诚以及给政府部门提供咨询服务。这些体制责任伴随着对教师自主权的限制，但同时也推进了对教师的功能和他们所教课程的官方认可。

然而，关于学习价值证明和教学资格的问题，主要是参照当时教会内培训牧师的做法：从1179年（在教皇亚历山大三世管辖之下）起，牧师的培训只能由获得特定教学许可证的人进行。也许正是这个方法启发博洛尼亚的教授采取入学考试和结课考试来考核学生；据推测在刚开始时，究竟如何复制模式尚未达成一致意见，或者说还没有规范化。一方面，的确有必要防止原先分散的私人教学组织构成的体系出现退化的风险，也就是说，假如不进行控制，会导致“教授”和“学校”的过度扩散；另一方面，这种情况反映了学生数量的增长。就是在那些年里，大概是为了维护自身的机构自主权，学生们团结起来、组成两个社团（Universitates，即“大学”），一个叫Citrantomontanorum，由来自阿尔卑斯山之内的人（意大利人）组成，另一个称为Ultramontanorum，由来自阿尔卑斯山以外地区的欧洲人组成。每个Universitates又分为 Nationes（民族）：由意大利人组成的分为四个 Nationes（Lombardi, Toscani, Romani, Campani），

bilmente per salvaguardare la loro autonomia dall'invasione delle istituzioni, si unirono e si organizzarono in due comunità (= **Universitates**); una detta dei **Citramontanorum** (di coloro che provenivano dal di qua delle Alpi = italiani) e una detta degli **Ultramontanorum** (dei provenienti dal di là delle Alpi = europei). Le **Universitates** erano a loro volta divise in **Nationes**: le quattro degli italici (Lombardi, Toscani, Romani, Campani) e tutte quelle dei transalpini che verso la metà del '200 erano quattordici (Germania, Polonia, Ungheria, Inghilterra, Francia, Normandia, Piccardia, Borgogna, Tourenna, Poitou, Guascogna, Provenza, Catalogna, Spagna). È quindi questa la fase storica in cui l'originaria denominazione di **Studium** venne sostituita con quella di **Universitas**.

A capo di ciascuna università veniva posto un Rettore eletto dai rispettivi studenti e coadiuvato da consiglieri nel tentativo di organizzare le "scuole" e di gestire una giurisdizione autonoma all'interno del mondo studentesco. Il Rettore doveva avere non meno di ventidue anni, essere di natali legittimi, avere buona fama e possedere un consistente patrimonio atto a far fronte alle spese per le cerimonie; portava un abito che lo distingueva dal resto degli studenti; presiedeva il consiglio delle nationes e il tribunale degli studenti della propria universitas. Attivo fin da prima del 1190, conduceva anche le trattative con le autorità del comune civitatis.

Le nuove articolazioni e funzioni e l'esigenza del ricorso ad attestazioni tangibili che attribuissero validità agli studi svolti furono dunque connaturate con la crescita numerica e di complessità degli studi e furono spesso sollecitate anche da rivendicazioni studentesche e dottorali.

L'introduzione ufficiale di una **licentia docendi** al termine dei corsi bolognesi si ebbe nel 1219 ad opera del papa Onorio III e costituì una grande novità rispetto alle modalità originarie prive di certificazioni, dato che per la prima volta si legittimavano gli studi effettuati attraverso un attestato formale concesso dall'**Arcidiacono della Cattedrale di San Pietro**. Si trattò anche di un antidoto allo scadimento del livello dei corsi e di una risposta della Chiesa alle pesanti interferenze del Comune. In effetti a partire dalla fine del XII secolo si ebbero rapporti sempre più stretti tra la Santa Sede e lo Studio, soprattutto per la sua funzione sempre più accreditata e centrale nell'insegnamento canonistico. Non solo quindi tutela e agevolazioni per gli scolari chierici, ma anche controllo sulla coerenza dottrinale degli insegnamenti bolognesi. In fondo Bologna ben prima della sua sottomissione alla Chiesa del 1278 passò sotto il suo crescente controllo, divenendo il centro culturale del nascente guelfismo, proprio nel periodo di massima aspirazione dei pontefici a divenire



Un bassorilievo che rappresenta studenti provenienti da diverse nazioni (Museo Medievale di Bologna) 描绘不同民族的学生一起上课的浮雕 (博洛尼亚中世纪博物馆收藏)

而那些来自阿尔卑斯山以外的在十三世纪中叶分为四个 **Nationes** (德国、波兰、匈牙利、英国、法国、西班牙、Normandia, Piccardia, Borgogna, Tourenna, Poitou, Guascogna, Provenza, Catalogna)。于是, 在这个历史阶段, 高等学府的原始名称 "Studium" 被 "Universitas (大学)" 取代了。

在每个大学, 由各自的学生选举出一名 Rettore (校长), 其由若干名理事协助, 负责组织 "学校", 并在学生世界中管理自主辖治。校长至少二十二岁, 合法出生, 具有良好的声誉, 并拥有大量资产以满足举行仪式的开支。他穿的衣服与其他学生不同, 因此易于辨认。他主持 **nationes** 理事会和本大学 (**universitas**) 的学生法庭。自1190年以来校长还带头与市政当局谈判。

随着学生数量和学习复杂性的增加, 新的组织和功能以及有形地证明学习有效性的条件也日益成熟, 并且经常还受到学生和教师之要求的鞭策。

正式把 "教学许可证" 引入博洛尼亚课程的结业评估是在1219年, 由教皇奥诺里欧三世 (Onorio III)

pubblico e solenne di un libro al **conventatus** (laureato) da parte dell'arcidiacono o di un suo rappresentante.

Dalla metà del Duecento furono operanti i Collegia dei docenti, commissioni stabili e a numero chiuso composte da maestri bolognesi scelti per cooptazione (16 civilisti, 12 canonisti, 15 medici artisti + 3 soprannumerari per ogni commissione). Ogni commissione era presieduta da un **prior** eletto ogni 2 mesi per i civilisti, ogni 3 per i medici e gli artisti e ogni 6 per i canonisti.

Furono proprio i **Collegia** a regolamentare e fissare progressivamente tempi e fasi del conferimento della laurea;

1° fase (preparazione)

Lo studente che avesse frequentato il corso per tutta la sua durata (8 anni per i civilisti; 6 per i canonisti e 5 per artisti e medici); che avesse superato i vent'anni d'età e che negli ultimi 2 anni avesse svolto il ruolo di **Baccalarius** (sostenendo *lecturae*, *repetitiones*, *quaestiones disputatae*, ovvero discussioni e obiezioni) poteva richiedere di esser esaminato.

Si rivolgeva allora al docente (2 docenti nel caso si laureasse in utroque, 1 di diritto civile, 1 di diritto canonico) componente del Collegium a cui chiedeva di essere seguito nella preparazione e presentato alla discussione finale.

Il docente subordinava l'accettazione al superamento da parte dello studente di una prova o **tentamen** che veniva effettuata in via privata. Se accettato, lo studente diveniva un **Baccalarius ad privatam admissus**.

2° fase (esame finale)

Dopo aver giurato di fronte ai due rettori di essere in regola (avendo frequentato e pagato le tasse senza aver corrotto alcuno per ottenere promozioni) lo studente veniva presentato all'arcidiacono.

Il giorno stabilito i membri del Collegium e l'arcidiacono si riunivano nella sacrestia di San Pietro alle 7 e sceglievano i *puncta*, ovvero i passi dei testi che il candidato doveva discutere in serata. Nelle ore intercorrenti egli doveva prepararsi a tenere una lezione su tali temi e a rispondere ad obiezioni e domande da parte dei componenti del collegium. Se superava la prova diveniva un **licentiatus**, titolo che non implicava ancora la facoltà di insegnare.

3° fase (dottorato)

Per poter insegnare il *licentiatus* doveva acquisire entro 2/6 mesi il **doctoratus**, attraverso il superamento di un esame pubblico o *conventus* che si svolgeva in forma solenne in San Pietro.

Il dottore che lo presentava svolgeva un **sermo**

o **sermo** e doveva sostenere un **conventus** pubblico. La persona che presentava lo studente doveva essere un **magister** o un **doctor**. La persona che presentava lo studente doveva essere un **magister** o un **doctor**. La persona che presentava lo studente doveva essere un **magister** o un **doctor**. La persona che presentava lo studente doveva essere un **magister** o un **doctor**.

La persona che presentava lo studente doveva essere un **magister** o un **doctor**. La persona che presentava lo studente doveva essere un **magister** o un **doctor**. La persona che presentava lo studente doveva essere un **magister** o un **doctor**. La persona che presentava lo studente doveva essere un **magister** o un **doctor**.

La persona che presentava lo studente doveva essere un **magister** o un **doctor**. La persona che presentava lo studente doveva essere un **magister** o un **doctor**. La persona che presentava lo studente doveva essere un **magister** o un **doctor**. La persona che presentava lo studente doveva essere un **magister** o un **doctor**.

La persona che presentava lo studente doveva essere un **magister** o un **doctor**. La persona che presentava lo studente doveva essere un **magister** o un **doctor**. La persona che presentava lo studente doveva essere un **magister** o un **doctor**. La persona che presentava lo studente doveva essere un **magister** o un **doctor**.

La persona che presentava lo studente doveva essere un **magister** o un **doctor**. La persona che presentava lo studente doveva essere un **magister** o un **doctor**. La persona che presentava lo studente doveva essere un **magister** o un **doctor**. La persona che presentava lo studente doveva essere un **magister** o un **doctor**.

La persona che presentava lo studente doveva essere un **magister** o un **doctor**. La persona che presentava lo studente doveva essere un **magister** o un **doctor**. La persona che presentava lo studente doveva essere un **magister** o un **doctor**. La persona che presentava lo studente doveva essere un **magister** o un **doctor**.

La persona che presentava lo studente doveva essere un **magister** o un **doctor**. La persona che presentava lo studente doveva essere un **magister** o un **doctor**. La persona che presentava lo studente doveva essere un **magister** o un **doctor**. La persona che presentava lo studente doveva essere un **magister** o un **doctor**.

Primo periodo (preparazione)

La persona che presentava lo studente doveva essere un **magister** o un **doctor**. La persona che presentava lo studente doveva essere un **magister** o un **doctor**. La persona che presentava lo studente doveva essere un **magister** o un **doctor**. La persona che presentava lo studente doveva essere un **magister** o un **doctor**.

La persona che presentava lo studente doveva essere un **magister** o un **doctor**. La persona che presentava lo studente doveva essere un **magister** o un **doctor**. La persona che presentava lo studente doveva essere un **magister** o un **doctor**. La persona che presentava lo studente doveva essere un **magister** o un **doctor**.

La persona che presentava lo studente doveva essere un **magister** o un **doctor**. La persona che presentava lo studente doveva essere un **magister** o un **doctor**. La persona che presentava lo studente doveva essere un **magister** o un **doctor**. La persona che presentava lo studente doveva essere un **magister** o un **doctor**.

pro conventando cui seguiva l'esposizione del candidato.

Infine si aveva il sermo arcidiaconi che precedeva la proclamazione del doctor. Ciò avveniva con la consegna dell'Insignia Doctoratus, di un libro prima chiuso poi aperto, del berretto (l'osculum pacis) cui seguiva la **benedictio doctoris**.

Si trattava di una cerimonia molto costosa che non tutti potevano e volevano affrontare, poiché il suo allestimento era a carico dello studente che doveva anche conferire doni al suo docente e all'arcidiacono.

Nel 1291 si ebbe un'altra importante svolta, quando papa Niccolò IV concesse che ai laureati a Bologna venisse conferita la **licentia ubique docendi**, ovvero la facoltà di insegnare ovunque. Con quel provvedimento il pontefice assumeva di fatto un'ampia possibilità di controllare attraverso gli esponenti della Chiesa bolognese sia i corsi sia le nomine. Peraltro in tal modo quello bolognese diveniva uno **Studium generale** in grado di laureare docenti validi per tutte le altre sedi. Le modalità e le regole furono poi fissate negli statuti universitari del 1317 e successivamente da quelli dei collegia dottorali del 1397. Nel frattempo si erano definitivamente assestate alcune procedure tra cui lo sdoppiamento dell'esame finale in modo da conciliare la verifica da parte dei dottori e l'investitura da parte dell'arcidiacono.

Dove si faceva lezione

A parte le scuole che già molto prima della nascita dello Studio esistevano presso le sedi monastiche e presso la cattedrale, in origine (XI-XII secc.) le "letture" degli esperti, richieste e promosse per iniziativa privata degli scolari, non avevano sedi pubbliche né tanto meno localizzate in un unico edificio, ma si svolgevano presso le stesse case dei maestri o in locali appositamente presi in affitto. Di alcune di queste sedi più antiche si conosce vagamente l'ubicazione, o meglio, la si desume dalla residenza di qualche grande maestro. La situazione non mutò molto nel XIII e nel XIV secolo anche se alcune chiese e monasteri divennero sedi abituali delle lezioni di diverse discipline: San Procolo, Santo Stefano, San Francesco, San Domenico...

Una prima concentrazione e fissazione delle sedi delle lezioni si ebbero nel Quattrocento, quando la storia delle attività dello Studio e delle loro ubicazioni incontrò quella della basilica di San Petronio che si era cominciata ad edificare a partire dal 1390. La commissione permanente che dal 1395 sovrintendeva alla costruzione della chiesa, la cosiddetta Fabbrica di San

Secondo stadio (毕业考试)

学生应在两位校长面前发誓一切都是正规的（正常参加了课程、交了所有学费而没有贿赂什么人以通过考试），然后他被介绍给会吏长。

在毕业考试那天，早上7.00教师委员会的成员和会吏长就在圣彼得教堂的圣器殿开会，选择文字段落让考生在傍晚谈论。在这之间的数个小时中，考生必须根据主题准备一个讲座并回答教师委员会成员提的问题与异议。如果通过考试，他成为一名 *licentiat*，这一头衔还不意味着拥有教学的资格。

第三阶段（授予学位）

为了能够教学，*licentiat*应在2-6个月内通过一个公开考试，获得*doctoratus*的头衔。公开考试是在圣彼得教堂进行，形式非常庄严。

指导教师先做个介绍，然后考生出场。接着进行考试，结束后会吏长宣布成为 *doctor*，颁发 *Insignia Doctoratus*证书，并给一本先是合着然后打开的书和一顶叫做*oscares pacis* 的帽子，最后是祝福。

这是一个非常昂贵的仪式，不是每个人都能够并且愿意面对的，因为相关的布置费用由考生承担，而且考生还要给教授和会吏长送礼物。

在1291年，另一个重要的转折是教皇尼科洛四世（Niccolò IV）授予博洛尼亚大学毕业生“到处教学许可证”，规定有了这样的证书可以在任何地方任教。实际上，教皇通过这个措施能够从博洛尼亚教会的头面人物那里了解到课程和授予学位的情况。另外，这也使博洛尼亚大学成为给其它地方的大学培养教师的总学府。相关的模式和规则清楚地写在1317年制定的大学章程中，而且也列入了1397年制定的毕业生协会的章程中。在这个时期还制定了一些程序细则，其中包括把毕业考试分为两部分以便教师委员会评审和会吏长主持仪式。

Petronio, dopo aver esaurito gli stanziamenti e le riserve accantonate per i primi anni di lavoro e verificando l'insufficienza delle altre entrate di cui disponeva, si stava impegnando in una continua ricerca di disponibilità finanziarie per far procedere i lavori secondo i progetti iniziali. Cominciò allora ad adottare una strategia di valorizzazione delle aree espropriate per fare posto alla grande basilica, ma ancora lontane dall'essere raggiunte dall'edificio in costruzione. A tale scopo intorno al 1430 si iniziò la costruzione di un lungo edificio compreso tra le odierne vie de' Foscherari e Farini, sotto il cui porticato - poi detto del Pavaglione perché pochi anni dopo vi sarebbe sorto di fronte il capannone con quel nome in cui si sarebbe tenuto il mercato dei follicelli o dei bozzoli da seta - si affacciavano numerose botteghe, sormontate al piano superiore da aule scolastiche, ovvero dalle "scuole di S. Petronio", che nei decenni seguenti si cedettero in affitto per le lezioni dello Studio. Lavori di restauro degli stessi stabili e di sistemazione alle scuole furono poi intrapresi in vista dell'incoronazione di Carlo V (1530). Infine nel 1561 Pio IV, vincendo le resistenze dei Fabbricieri, fece ristrutturare e ampliare le scuole di S. Petronio e nel 1563 fece demolire le case e le botteghe prospicienti per ricavarne una piazza. Quel complesso detto dell'Archiginnasio divenne così una delle sedi principali dello Studio e nello stesso tempo ridimensionò per sempre i progetti più ambiziosi sulla grandezza che avrebbe dovuto raggiungere la basilica petroniana.

在哪里上课

在博洛尼亚学府诞生前的很长时间就已经存在的一些学校是在寺院和主教堂中上课，而在学府诞生过程中，最初（十一和十二世纪）由学生要求和组织的、由专家进行的“朗读”不是在公共场所也不是在同一座楼中，而是在教师的家中或者专门租来上课的地方。如今对这些最古老的教室只能很模糊地判断其位置，更确切地说只能根据若干教授的住宅进行推断。这种情况在十三世纪和十四世纪并没有很大改变，尽管有些教堂和修道院成为一些学科的惯常授课地点，比如San Procolo, Santo Stefano, San Francesco, San Domenico 等等。

上课地点首次集中与固定是在十五世纪，那时候大学的教学活动主要在San Petronio大教堂附近进行。这座大教堂是在1395年开始建造，后来其周围又建起了其它大楼，部分租给大学上课。十六世纪，大教堂东侧名为Archiginnasio的楼宇成为大学的总部和主要教学场所之一（注：这最后一段只翻译了要点，因为不了解博洛尼亚市中心的读者难以理解详细的建筑布局描述）。



Teatro anatomico nel palazzo dell'Archiginnasio
Archiginnasio大楼内古老的解剖学教室

Il fumetto e Bologna: dalla tradizione cittadina ai corsi dell'Accademia di Belle Arti

漫画与博洛尼亚：从民间传统到美院课程

Daniele Barbieri 巴别力

L'Accademia di Belle Arti di Bologna è al momento l'unica istituzione pubblica in Italia a ospitare un curriculum di studi in fumetto, sia di primo livello (Fumetto e illustrazione) che di secondo (Linguaggi del fumetto). C'è una ragione storica per questo, poiché Bologna ha avuto un ruolo cruciale nello sviluppo del fumetto in Italia, e soprattutto nello sviluppo della consapevolezza che il fumetto è una forma d'arte, e non solo uno strumento di intrattenimento.

Il fumetto nasce nell'America di fine Ottocento, in un contesto multiculturale. Ha alle spalle una lunga tradizione di narrazione per immagini, nata per il consumo popolare, che risale però sino ai cicli narrativi della grande pittura del Medioevo e del primo Rinascimento. Per diversi decenni dopo la sua nascita il fumetto vive solo sui quotidiani, sino a quando iniziano a uscire, negli anni Trenta, riviste dedicate. Si tratta comunque di un prodotto destinato al consumo veloce, di tutti i giorni; ma questo non impedisce che anche in questa fase iniziale si presentino i primi capolavori, come il Little Nemo disegnato da Winsor McCay dal 1905 al 1913, o il Flash Gordon disegnato da Alex Raymond dal '34 al '44.

Dagli Stati Uniti, il fumetto si diffonde in altri paesi. In Europa (Gran Bretagna, Francia, Italia...) viene recepito come un prodotto per ragazzi, e per parecchio tempo tenuto sotto forte controllo. Uno sviluppo più rapido e immediatamente originale si ha invece in Argentina e soprattutto in Giappone, dove la novità americana trova terreno fertile perché si inserisce su tradizioni locali molto sentite, e il pubblico è da subito anche un pubblico adulto.

È però proprio in Europa che dopo la Seconda Guerra Mondiale qualcuno incomincia a guardare al fumetto in una prospettiva maggiormente intellettuale.

博洛尼亚美术学院是目前意大利唯一一所开设漫画课程的公立院校，包括本科的漫画与插图专业和研究生的漫画语言专业。这样的情况有它的历史背景：因为在意大利漫画发展过程中博洛尼亚发挥了关键作用，特别让人们意识到漫画是一种艺术形式，而不仅仅是一种娱乐工具。

漫画于十九世纪末在美国诞生，以多元文化为背景。产生漫画的基础是悠久的图像叙事传统，其可追溯到中世纪和文艺复兴初期大幅绘画叙述故事，目的是为民众提供精神食粮。漫画在诞生后的头几十年只出现在报纸上，直到上世纪三十年代才登上专业期刊。尽管注定是一种每日快速消费的产品，但漫画在其发展初期还是有一些杰作问世，比如Winsor McCay从1905年到1913年画的《Little Nemo》，还有 Alex Raymond在1934年至1944年画的《Flash Gordon》。

漫画从美国传播到其它国家。在欧洲（英国、法国、意大利等）漫画曾被认为是给青少年的产品，因此很长时期内受到严格控制。在阿根廷，尤其是在日本，美国的新鲜事物找到了肥沃的土壤：漫画融入当地的传统，读者群体也包括成年人，因此漫画很快获得了发展而且随即出现了原创性的作品。

然而，第二次世界大战之后，恰恰是在欧洲有人开始在更智慧的视角下来看漫画。1965年，宛如一些小小的酵母吹到米兰，催生了世界上第一份从评论和分析的角度介绍漫画的杂志《Linus》。与此同时，随着1957年日本漫画家Yoshihiro Tatsumi推出 gekiga 风格，在创作领域出现了一种以漫画叙述生活经历和人与人之间心理关系的表现方式。在阿根廷也发生了一

Daniele Barbieri è un semiologo ed esperto della comunicazione; alcuni suoi libri sul fumetto e sulla comunicazione visiva sono considerati testi classici. E' docente dell'Accademia di Belle Arti di Bologna.

本文作者是符号学家和传媒专家，他写的关于漫画和视觉传媒的书籍被认为是经典之作。他是博洛尼亚美术学院的教授。

Sono piccoli fermenti, che sfoceranno, nel 1965 a Milano, nella nascita della rivista Linus, la prima nel mondo a pubblicare fumetti da un punto di vista critico, analitico. Qualcosa, nel frattempo, nel mondo della produzione, è successo anche in Giappone, con la nascita dello stile gekiga di Yoshihiro Tatsumi nel 1957, un modo di raccontare a fumetti che si concentra su storie di vita vissuta e sui rapporti psicologici tra le persone. E qualcosa è successo anche in Argentina, per mano dello sceneggiatore ed editore Hector Oesterheld, insieme con disegnatori come Alberto Breccia e Hugo Pratt, nella direzione di un fantastico che ha evidenti legami con la realtà politica e sociale del mondo reale.

Il legame tra il fumetto e la vita vissuta reale entra anche nel fumetto americano degli anni Sessanta con il cosiddetto underground di autori come Robert Crumb e Gilbert Shelton. Inizialmente studenti, Crumb e Shelton raccontano il proprio presente, in forma paradossale ma anche cruda, e con grandissimo umorismo.

Lo sviluppo di queste tendenze colte negli anni Sessanta prepara la grande svolta dei Settanta e Ottanta. In Francia nel 1974 nasce il gruppo degli Humanoïdes Associés (Moebius, Philippe Druillet) che dà vita a una fantascienza distopica che è un'evidente metafora del presente. La vita politica è ormai entrata nettamente nel discorso del fumetto, e Metal Hurlant, la rivista fondata dagli Humanoïdes, è rivolta a un pubblico adulto e colto. Del resto, Moebius teorizza l'abolizione del racconto in senso tradizionale, con posizioni molto vicine a quelle delle avanguardie artistiche del momento.

In Italia, l'esistenza di Linus aveva preparato il campo a un nuovo modo di concepire il fumetto, non più prodotto di intrattenimento o riservato ai bambini, ma strumento espressivo a tutto campo, con varianti per tutte le età e per tutti i livelli culturali. Benché l'editoria si concentri soprattutto a Milano, Bologna è già un centro di attrazione importante per gli autori. Qualche autore di rilievo, un po' più anziano, esisteva già: Magnus (Roberto Raviola), per esempio, aveva studiato proprio all'Accademia di Belle Arti di Bologna. Ma la nuova generazione si incontra attorno ai fermenti politici, che a metà dei Settanta erano molto vivi, a Bologna come altrove.

È a Bologna che Andrea Pazienza e Filippo Scozzari si conoscono e danno vita (con Stefano Tamburini, Massimo Mattioli e Tanino Liberatore) nel 1977 a una rivista che segnerà una svolta nel fumetto italiano, Cannibale. La rivista non avrà lunga vita, ma sarà il punto di partenza dei suoi autori per creare poi il settimanale satirico Il male, e soprattutto il mensile Frigidaire, vera bandiera intellettuale e culturale degli anni Ottanta.

Fumetto =
Piccolo Fumo?

Sì, è no.

La parola “fumetto” nasce in Italia negli anni Trenta, con riferimento ai balloon di dialogo; poi diventa il termine usato in generale intorno agli anni cinquanta. L'italiano “fumetto” nasce negli anni Trenta, con riferimento ai balloon di dialogo; poi diventa il termine usato in generale intorno agli anni cinquanta. L'italiano “fumetto” nasce negli anni Trenta, con riferimento ai balloon di dialogo; poi diventa il termine usato in generale intorno agli anni cinquanta. L'italiano “fumetto” nasce negli anni Trenta, con riferimento ai balloon di dialogo; poi diventa il termine usato in generale intorno agli anni cinquanta.

una nuova situazione: è sia lo scrittore che l'editore Hector Oesterheld e il designer Alberto Breccia e Hugo Pratt, che insieme hanno creato una rivista che ha un rapporto molto stretto con la realtà politica e sociale del mondo reale.

Negli anni Sessanta, si attribuisce a questi autori come Robert Crumb e Gilbert Shelton, che gli americani cominciano a pubblicare fumetti che si concentrano sulle storie di vita vissuta e sui rapporti psicologici tra le persone. E qualcosa è successo anche in Argentina, per opera dello sceneggiatore e editore Hector Oesterheld, insieme con disegnatori come Alberto Breccia e Hugo Pratt, nella direzione di un fantastico che ha evidenti legami con la realtà politica e sociale del mondo reale.

Lo sviluppo di queste tendenze colte negli anni Sessanta prepara la grande svolta dei Settanta e Ottanta. In Francia nel 1974 nasce il gruppo degli Humanoïdes Associés (Moebius, Philippe Druillet) che dà vita a una fantascienza distopica che è un'evidente metafora del presente. La vita politica è ormai entrata nettamente nel discorso del fumetto, e Metal Hurlant, la rivista fondata dagli Humanoïdes, è rivolta a un pubblico adulto e colto. Del resto, Moebius teorizza l'abolizione del racconto in senso tradizionale, con posizioni molto vicine a quelle delle avanguardie artistiche del momento.

In Italia, l'esistenza di Linus aveva preparato il campo a un nuovo modo di concepire il fumetto, non più prodotto di intrattenimento o riservato ai bambini, ma strumento espressivo a tutto campo, con varianti per tutte le età e per tutti i livelli culturali. Benché l'editoria si concentri soprattutto a Milano, Bologna è già un centro di attrazione importante per gli autori. Qualche autore di rilievo, un po' più anziano, esisteva già: Magnus (Roberto Raviola), per esempio, aveva studiato proprio all'Accademia di Belle Arti di Bologna. Ma la nuova generazione si incontra attorno ai fermenti politici, che a metà dei Settanta erano molto vivi, a Bologna come altrove.

È a Bologna che Andrea Pazienza e Filippo Scozzari si conoscono e danno vita (con Stefano Tamburini, Massimo Mattioli e Tanino Liberatore) nel 1977 a una rivista che segnerà una svolta nel fumetto italiano, Cannibale. La rivista non avrà lunga vita, ma sarà il punto di partenza dei suoi autori per creare poi il settimanale satirico Il male, e soprattutto il mensile Frigidaire, vera bandiera intellettuale e culturale degli anni Ottanta.

È ancora a Bologna che si incontrano gli autori che daranno vita, qualche anno dopo, al gruppo Valvoline (prima di tutto Irgort e Giorgio Carpinteri, e poi Daniele Brolli, Marcello Jori, Lorenzo Mattotti). Per gli autori di questo gruppo il fumetto è naturalmente una forma d'arte; e il loro valore sarà riconosciuto anche dal critico d'arte Renato Barilli che riserverà loro un'ampia sezione della grande mostra Anni Ottanta, nel 1985. Questi stessi autori fonderanno anche una scuola, il Centro di applicazione Zio Feininger, per insegnare il fumetto nella loro prospettiva, e a questa scuola si formeranno autori come Onofrio Catacchio e Otto Gabos, che oggi insegnano all'Accademia di Bologna, e anche critici come Enrico Fornaroli, che oggi ne è il direttore.

Cannibale e Valvoline sono però solo la punta di un fenomeno culturale e di un interesse per il fumetto che a Bologna è stato da allora sempre molto forte. Non si può dimenticare anche il ruolo trainante di un editore (e scrittore) come Luigi Bernardi, e autori di grande notorietà non appartenenti a questi gruppi, come Vittorio Giardino. Dal punto di vista critico, Antonio Faeti e l'autore di questo articolo, entrambi bolognesi, sono stati tra coloro che hanno pubblicato più libri sul tema fumetto.

Si capisce dunque come mai proprio a Bologna, circa 15 anni fa, a qualcuno (Emilio Varrà e Edo Chierogato dell'Associazione Hamelin) sia venuto in mente di proporre all'Accademia di Belle Arti di affiancare ai curricula tradizionali di pittura, scrittura e scenografia anche un curriculum di illustrazione e fumetto. Sicuramente non sarebbe stato difficile trovare in zona i migliori docenti, e la fama della città avrebbe attirato gli studenti, come infatti è stato.

Gli studenti di Fumetto e illustrazione e di Linguaggi del fumetto studiano materie pratiche (sul disegno, sulla sceneggiatura, e sullo specifico del racconto a fumetti), materie storiche (sulla storia dell'illustrazione e su quella del fumetto) e materie teoriche sulla comunicazione visiva. I loro insegnanti sono autori, storici e teorici della comunicazione, tutti molto noti nel proprio campo.

Si tratta di un campo del tutto nuovo, dal punto di vista accademico. Questo anima sia gli studenti che i docenti di un entusiasmo quasi dimenticato al di fuori. Sono già molti i diplomati che hanno realizzato opere di rilievo, e che si sono costruiti una solida posizione di lavoro.

Certo, la situazione dell'autore di fumetti in Italia non è sempre delle più facili. Molti bravi autori italiani si trasferiscono a Parigi e trovano occasioni di lavoro in Francia. Tuttavia, rispetto a qualche anno fa, certamente l'ingresso in libreria del fumetto (sotto forma di

la vita, ma per il suo proprietario è un lavoro a tempo pieno) ha una vita, ma per il suo proprietario è un lavoro a tempo pieno. La vita, ma per il suo proprietario è un lavoro a tempo pieno. La vita, ma per il suo proprietario è un lavoro a tempo pieno.

Il fumetto, ma per il suo proprietario è un lavoro a tempo pieno. Il fumetto, ma per il suo proprietario è un lavoro a tempo pieno. Il fumetto, ma per il suo proprietario è un lavoro a tempo pieno. Il fumetto, ma per il suo proprietario è un lavoro a tempo pieno.

Il fumetto, ma per il suo proprietario è un lavoro a tempo pieno. Il fumetto, ma per il suo proprietario è un lavoro a tempo pieno. Il fumetto, ma per il suo proprietario è un lavoro a tempo pieno. Il fumetto, ma per il suo proprietario è un lavoro a tempo pieno.

Il fumetto, ma per il suo proprietario è un lavoro a tempo pieno. Il fumetto, ma per il suo proprietario è un lavoro a tempo pieno. Il fumetto, ma per il suo proprietario è un lavoro a tempo pieno. Il fumetto, ma per il suo proprietario è un lavoro a tempo pieno.

Il fumetto, ma per il suo proprietario è un lavoro a tempo pieno. Il fumetto, ma per il suo proprietario è un lavoro a tempo pieno. Il fumetto, ma per il suo proprietario è un lavoro a tempo pieno. Il fumetto, ma per il suo proprietario è un lavoro a tempo pieno.

Il fumetto, ma per il suo proprietario è un lavoro a tempo pieno. Il fumetto, ma per il suo proprietario è un lavoro a tempo pieno. Il fumetto, ma per il suo proprietario è un lavoro a tempo pieno. Il fumetto, ma per il suo proprietario è un lavoro a tempo pieno.

Il fumetto, ma per il suo proprietario è un lavoro a tempo pieno. Il fumetto, ma per il suo proprietario è un lavoro a tempo pieno. Il fumetto, ma per il suo proprietario è un lavoro a tempo pieno. Il fumetto, ma per il suo proprietario è un lavoro a tempo pieno.

graphic novel) ha cambiato in meglio la sua rilevanza culturale: oggi una buona graphic novel può contare su recensioni sui giornali più letti proprio come un buon romanzo. E già in più di un caso una graphic novel è arrivata vicinissima a vincere qualche premio nazionale di letteratura di solito riservati ai romanzi.

Il destino del fumetto negli ultimi cinquant'anni è del tutto cambiato. Nessuno può ormai mettere in dubbio che si tratti di una forma d'arte.

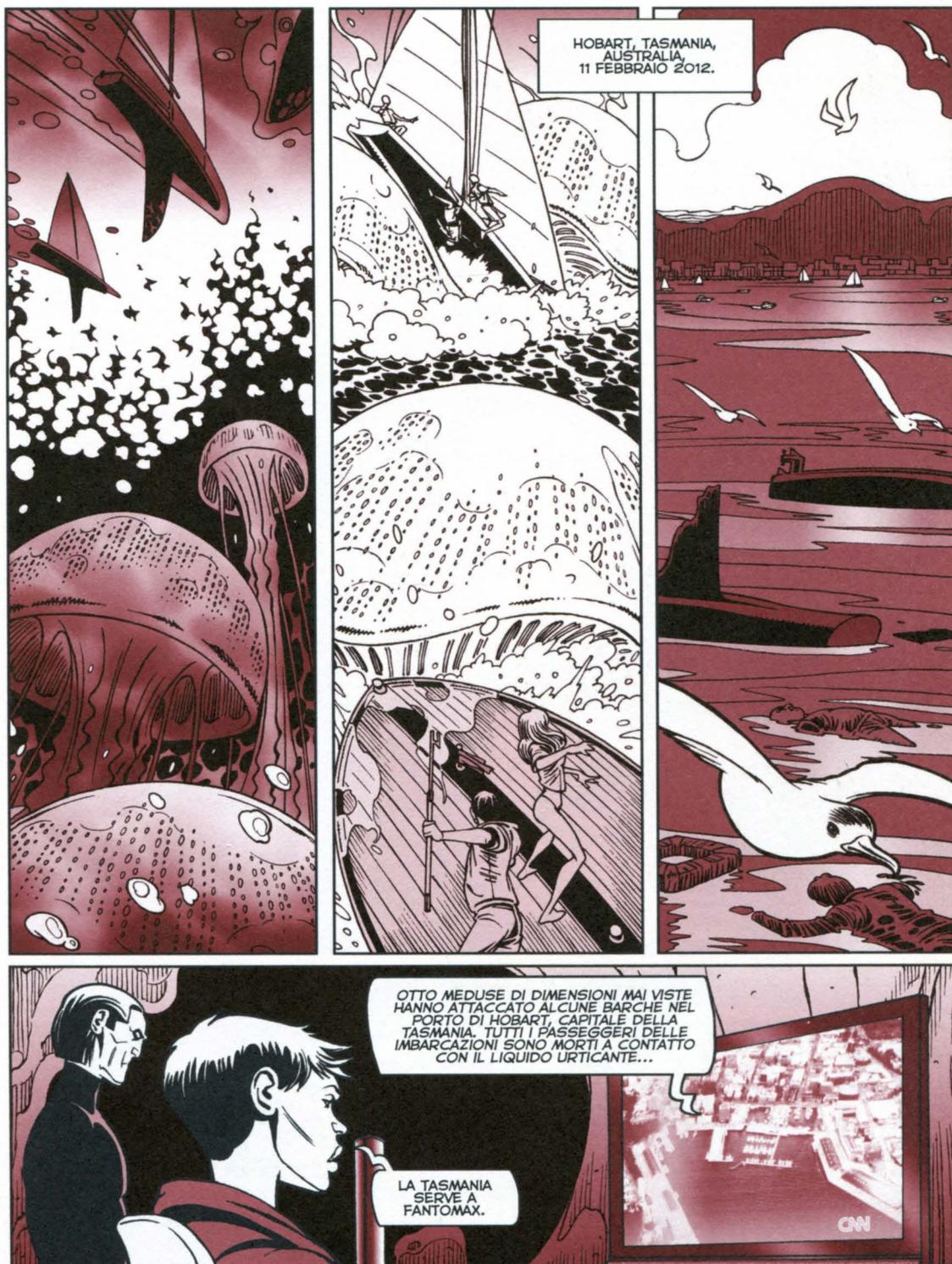
机会。无论如何，与前几年相比，漫画以图像小说的形式进入书店提高了其文化地位：今天，一本好的图像小说可以像文字小说那样在最广泛阅读的报纸上受到评论。在意大利不止发生一次，一本图像小说几乎获得通常颁给文字小说的全国性文学奖。

在过去五十年漫画的命运已经彻底改变了。如今没有人可以质疑漫画是不是一种艺术形式。



Un'immagine di Onofrio Catacchio, tratta dal volume *Fantomax* di Luigi Bernardi e Onofrio Catacchio, Coconino Press 2011.

博美 Onofrio Catacchio 教授的作品，摘自他合编的书《Fantomax》。



Un'immagine di Onofrio Catacchio, tratta dal volume "Fantomax" di Luigi Bernardi e Onofrio Catacchio, Coconino Press 2011.

博美 Onofrio Catacchio教授的作品，摘自他合编的书《Fantomax》。



Un'immagine di Otto Gabos, tratta dal suo libro "L'illusione della terraferma", Rizzoli Lizard 2015.

博美 Otto Gabos教授的作品，摘自他的著作《大陆幻影》。



Un'immagine di Otto Gabos, tratta dal suo libro "L'illusione della terraferma", Rizzoli Lizard 2015.

博美 Otto Gabos教授的作品，摘自他的著作《大陆幻影》。

La moda e l'arte:

Fashion Design dell'ABABO

时尚与艺术

—— 博美的服装设计专业

Jenny Y. Su 苏跃臻

La moda è un'arte applicata e una cultura per abbellire la vita. L'integrazione della bellezza nell'utilità rende il Fashion Design, una disciplina che attira molti studenti cinesi. Attivato nell'anno accademico 2008/2009 all'Accademia di Belle Arti di Bologna (ABABO), il corso di fashion design è coordinato dalla Prof. ssa Rossella Piergallini fin dal suo inizio. Nell'arco di nove anni si sono iscritti in totale circa 200 studenti al corso triennale e 80 studenti a quello biennale. Nel contesto del progetto "Turandot", da quando il primo gruppo di studenti cinesi è stato ammesso all'ABABO nel settembre 2010, fino al 2016 il numero degli studenti cinesi ammessi al triennio ammontava a 50 circa e quello al biennio 20 circa. Anche nel 2017 molti studenti cinesi desiderano entrare all'Accademia di Belle Arti di Bologna per studiare fashion design.

Gli obiettivi formativi e gli accessi ai corsi

Il corso triennale e quello biennale mirano a formare professionisti di due livelli differenti.

L'obiettivo del corso triennale, definito dalla Prof. ssa Piergallini, è quello di "assicurare un'adeguata padronanza delle metodologie progettuali ed espressive delle pratiche artistiche, l'acquisizione e l'approfondimento sulla ricerca dei linguaggi artistici visivi applicabili al concept delle creazioni fashion e le specifiche competenze per lo sviluppo della ricerca individuale nell'ambito della produzione della moda."

Per quanto riguarda il corso biennale e il suo obiettivo è di "formare un professionista in grado di conoscere e gestire la ricerca a più livelli e che possa collaborare proficuamente nel panorama della moda anche da un punto di vista storico e culturale, in grado di ideare, progettare e realizzare a livello avanzato con un'adeguata padronanza delle metodologie progettuali per lo sviluppo creativo applicabili al concept delle creazioni fashion."

时尚是一种实用艺术、一种美化生活的文化；美与实用性的结合使服装设计成为一门吸引很多中国学生的学科。博洛尼亚美术学院在2008/2009学年启动服装设计的课程，其从一开始就由 Rossella Piergallini 教授负责。在过去九年中，大约200名学生进入博美服装设计专业学习本科课程，80名学生学习研究生课程。在图兰朵计划的背景下，从第一批年轻的中国学子在2010年9月进入博美直到2016年，大约50个中国学生考入服装设计专业本科，20个考入服装设计专业研究生。在2017年，很多图兰朵学生期望进入博美学习服装设计。

教学目标和录取机制

本科课程和研究生课程旨在于培养两个不同层次的专业人才。

Piergallini教授制定的本科课程的教学目标是：“确保学生掌握设计方法和艺术表达手法，透彻领会运用于服装创作的视觉艺术语言，而且在时尚生产领域具有开展个性化研究的专业技能。”

研究生课程的教学目标是：“所培养的专业人才能够理解并管理多层次研究，可以从历史和文化的角度在整个时装领域进行富有成效的合作，能够把所掌握的先进设计方法运用于服装创作，进行构思、设计和制作。

简而言之，本科学生要学会设计和制作服装及配件，而研究生的目标是成为面面俱到的服装设计师。

两级课程都有名额限制。针对2017/2018学年，本科课程总共招收30个学生，其中10个名额给图兰朵学

In breve, il corso triennale mira a preparare figure professionali che sappiano progettare e realizzare abiti e accessori, mentre il corso biennale intende formare fashion designer competenti a 360 gradi.

Entrambi i corsi sono a numero chiuso. Per l'anno accademico 2017/2018 è stata programmata l'ammissione al triennio di 30 studenti in totale, tra cui 10 studenti Turandot, e al biennio di 25 studenti, tra cui 2 studenti Turandot.

Negli ultimi anni molti studenti Turandot hanno presentato la domanda di ammissione al fashion design, soprattutto al corso triennale con più di 30 richieste. Solo una piccola parte (circa il 30%) degli studenti cinesi è stata ammessa.

Per partecipare alla selezione del corso triennale gli studenti devono presentare, nel giorno dell'esame di ammissione, un portfolio di propri lavori. La capacità creativa è il criterio di valutazione più importante; gli studenti che presentano lavori "standard" difficilmente possono ottenere una valutazione positiva. Per gli studenti stranieri è presa in considerazione anche la conoscenza della lingua italiana.

Per accedere al biennio non è richiesta una laurea di 1° livello in fashion design; una laurea in qualsiasi indirizzo di belle arti può essere valida se un candidato è in grado di dimostrare le proprie competenze in fashion design, presentando un portfolio adeguato, e se sa esprimere le proprie idee in italiano.

Al triennio c'erano alcune ragazze cinesi abbastanza preparate che non potevano essere ammesse a causa del limitato numero di posti. La ragione per cui si stabilisce un limite alla proporzione degli studenti cinesi è che sarebbe difficile per loro migliorare la conoscenza della lingua e approfondire la cultura italiana in una classe composta principalmente da connazionali. Questa è una politica generale dell'ABABO, valida anche per altri indirizzi di studio. All'ABABO non succede quel fenomeno strano, accaduto in alcune altre importanti Accademie di Belle Arti in Italia che riservano molti posti agli studenti Turandot: i compagni di classe in Italia sono principalmente cinesi. Limitando i posti riservati agli studenti Turandot, l'ABABO intende creare un ambiente di vero e intenso scambio culturale per gli iscritti.

Percorsi di studio

Gli insegnamenti al corso triennale sono composti principalmente da tre parti: 1) la formazione culturale, comprese la storia dell'arte moderna, la storia dell'arte contemporanea e la storia della moda; 2) la preparazione tecnica di base, compresi il disegno tecnico e

生; 研究生课程总共招收25个学生, 其中2个名额给图兰朵学生。

最近几年很多中国学生报考博美的服装设计专业, 特别是报考本科课程的每年有30多名。但只有一小部分(大约30%)考取了。

参加本科课程入学考试的学生在考试之日应带上一本自己的作品集。创作能力是最主要的评估准则; 带“标准”作品的学生很难被录取。对于外国学生包括中国还要考虑其意大利语水平。

报考服装设计专业的研究生课程不要求在本科阶段就学服装设计; 如果考生能够通过展示一本作品集来表明自己在服装设计方面的技能并且能用意大利语表达自己的想法, 任何美术专业的本科毕业生都可进入服装设计专业读研究生。

在以往报考博美服装设计本科的中国学生中, 有的姑娘准备得不错但由于名额限制未能被录取。限制中国学生比例的原因是: 如果同班同学主要由中国同胞组成, 那就很难提高意大利语水平并深入了解意大利文化。这是博洛尼亚美术学院的总体政策, 任何其它专业也都受这一政策的限制。因此, 在博美不会像在有些意大利著名美院那样出现一种奇怪的情况: 由于学校给图兰朵学生很多名额, 在意大利留学的中国学生的同班同学主要是中国人。博美限制图兰朵学生的名额, 目的是给所录取的学生创造良好而又浓郁的文化交流气氛。

学习历程

本科课程的教学内容主要包括三部分: 1) 文化培育, 包括现代艺术史、当代艺术史和时尚发展史。2) 基本技能准备, 包括技术设计、图像数码处理、视觉传播的设计方法。3) 纯粹的服装设计, 这是所有三年都要上的主课。从第一年起, 学生必须在纸上设计服装, 然后用布料制作并添加配件完善。除了创作新衣服外, 学生还要经常进行改变风格的实践: 通过研究时尚历史中的过时服装, 必须对有特色的旧衣服进行改造, 使之面貌焕然一新。每个学生在学完所有科目后必须写一篇论文、制作一个系列的服装, 最后的考试即毕业答辩时应向专业委员会介绍论文和服装作

progettuale, l'elaborazione digitale dell'immagine, la metodologia progettuale della comunicazione visiva; 3) la progettazione di abiti, cioè il Fashion design vero e proprio, che è la materia principale in tutti i tre anni. Fin dal primo anno gli studenti devono disegnare abiti su carta, realizzarli con tessuti e completarli di accessori. Oltre alla creazione di nuovi abiti, spesso lo studente è invitato a confrontarsi con le pratiche di restyling: attraverso lo studio del vintage della storia della moda, deve fare modifiche ad abiti vecchi, ricchi di storia, dandogli un nuovo aspetto. Alla fine del corso per diplomarsi è necessario scrivere una tesi teorica, realizzare una collezione da presentare alla Commissione dei docenti per la prova finale.

Il biennio prevede studi teorici sugli argomenti più specifici: la storia del design, la storia della decorazione, la fenomenologia delle arti contemporanee, la cultura dei materiali di moda, e altri ancora. Si studiano anche il design del tessuto, la decorazione per il fashion, il design del gioiello. Le materie tecniche comprendono tecniche sartoriali per il costume, tecniche performative per le arti visive, tecniche calcografiche sperimentali. Ovviamente il Fashion design vero e proprio è la principale materia di studio nei due anni. Alla fine del corso per diplomarsi è necessario scrivere una tesi teorica, realizzare una collezione da presentare alla Commissione dei docenti per la prova finale.

Inoltre, durante il percorso di studio tutti gli studenti devono partecipare a molte attività formative: workshop, seminari e tirocini.

Indubbiamente i contenuti dei corsi di fashion design sono ricchi. Sono difficili da studiare?

Alla domanda "hai incontrato difficoltà durante il corso?" alcune studentesse cinesi intervistate hanno risposto "sì". La difficoltà principale più comune è causata dalla conoscenza limitata della lingua italiana. Le studentesse ritengono che la padronanza della lingua italiana sia "importante" o "molto importante" per il percorso di studi in fashion design. Li Wenshan, una ex allieva dell'Accademia Eurasia, iscritta al corso triennale di fashion design nel 2014, ha precisato che "se si impara bene l'italiano si possono capire esattamente le indicazioni e le richieste dei professori delle specifiche materie e fare meno fatica nello studio delle materie teoriche." Per superare le difficoltà relative alla lingua Li si è impegnata molto nello studio, ottenendo voti abbastanza buoni nelle materie con maggiori difficoltà linguistiche (ha ricevuto 26/30 in storia dell'arte moderna e 27/30 in storia della moda), mentre nelle materie con contenuti progettuali ha ottenuto ottimi risultati, per esempio, 30/30 sia in disegno tecnico e progettuale sia in design di accessori. Per quanto riguarda la materia



La Prof.ssa Piergallini e alcuni suoi studenti
Piergallini教授和她的一些学生

品。

在研究生阶段进行更专的理论学习：设计史、装饰历史、当代艺术现象、时尚材料文化，等等。还要学习面料设计、时尚装饰、珠宝设计。技术性的科目包括服装剪裁技术、视觉艺术表演方法、实验图形印记。当然，纯粹的服装设计是两年中要学习的主课。学完所有科目后必须写一篇论文、制作一个系列的服装，在毕业答辩时向专业委员会做介绍。

另外，在学习期间所有的学生都要参加很多活动：工作坊、研讨会以及实习。

毫无疑问，服装设计专业的学习内容很丰富，但是不是很难学习呢？

在采访服装设计专业的一些在读中国学生时，对于“你是否在学习期间碰到困难？”这个问题她们都回答“是”。最普遍、最主要的困难是意大利语水平有限造成的，她们认为掌握意大利语对学习服装设计“很重要”或“非常重要”。李闻珊，2014年曾在欧亚学院学习意大利语然后顺利考入博美服装设计专业本科的学生，说：“意大利语掌握得好可以准确了解专课教授的课程要求，学习理论课程也会更轻松”。为了克服语言相关的困难，她学习非常用功，在考语言难度大的科目时她取得了良好的成绩，如现代艺术史得了26/30（满分30）、时尚史得了27/30，而设计类的科目她获得了优异的成绩，如技术设计和配件设计两门课她都得了满分30/30。至于主课即纯粹

principale, il Fashion design vero e proprio, la Prof.ssa Piergallini le ha riconosciuto 28/30 alla fine del primo anno di studio e ben “30/30 + lode” alla fine sia del secondo che del terzo anno. Li è considerata dalla professoressa una delle studentesse più brillanti.

Come osservazione generale, nelle materie più “linguistiche” i voti medi ottenuti dagli studenti cinesi sono un po’ inferiori a quelli degli studenti italiani, mentre negli studi progettuali i risultati conseguiti dagli studenti cinesi sono simili a quelli ottenuti dagli studenti italiani.

Di solito la conoscenza linguistica non ha un legame con le capacità artistiche, ma per uno studente cinese iscritto a un’Accademia di Belle Arti italiana, una buona conoscenza della lingua italiana può favorire la crescita delle sue capacità artistiche. Un esempio significativo è il percorso di una studentessa ammessa al corso triennale di Fashion design nel settembre 2015: aveva studiato la lingua italiana presso l’Accademia Eurasia ed era stata una dei pochi studenti che avevano superato la prova di lingua senza debito formativo all’Accademia di Belle Arti, mentre il suo portfolio per l’esame di ammissione, improntato dalla cultura tradizionale del Delta dello Yangtze, pur particolare, non dimostrava una creatività superiore a quelle degli altri studenti ammessi al fashion design triennale. Dopo un anno di studio, è riuscita a sviluppare il suo talento ed è diventata brava anche dal punto di vista creativo. Oltre alla sua diligenza, la ragione è che la conoscenza della lingua italiana ha favorito lo studio della moda, incrementando le sue capacità creative.

Al di là dei due casi citati, in generale gli studenti cinesi possono imparare il Fashion design bene come gli studenti italiani? L’osservazione della Prof.ssa Piergallini è che “gli studenti seri, motivati e frequentanti possono imparare bene come gli italiani, il loro percorso rallenta molto in fase di tesi a causa del problema della lingua.” Il tempo per diplomarsi “dipende sempre dall’impegno, dalla serietà, dalla motivazione e dallo spirito di sacrificio”.

Per ogni studente il momento culminante del “diplomarsi” è la discussione della tesi, alla fine della quale la commissione dei docenti dà un voto finale sulla sua preparazione globale, considerando anche i risultati degli esami sostenuti in tutto il percorso di studio. La prof.ssa Piergallini ha detto che: “I voti finali degli studenti cinesi generalmente sono un po’ inferiori a causa delle materie teoriche, ma spesso alcuni di loro si accontentano di voti bassi anche nelle materie teorico pratiche. In ogni caso ci sono studenti cinesi che hanno preso il 110/110 e altri anche la lode con un premio in denaro per quelli che si diplomano entro l’anno

il服装设计, Piergallini教授在第一年结课时给她的分数为28/30, 在第二年和第三年结课时给她的评分是“30/30 + 表扬”。在教授的心目中李闻珊是最优秀的学生之一。

从总体来看, 在语言含量比较高的科目方面中国学生的学习成绩比意大利学生低一点, 而在设计类课程的学习方面中国学生获得的分数与意大利学生的成绩大致相同。

通常一个人的语言水平与其艺术才能没有关系, 但对在意大利美院就读的中国学生而言掌握好意大利语可以促进其艺术才能的增长。一个典型的例子是一位在2015年9月考入博美服装设计专业本科的女生: 她在欧亚学院学完意大利语后, 参加博美入学考试时她是为数很少的完全通过语言测试、不必补学语言的学生之一, 而服装设计方面她所准备的带着江南传统文化烙印的作品集尽管很特别, 但并不比其他考取服装设计专业的学生表现出更高的创作力。在博美学习一年后, 她成功地发展自己的才华, 在艺术创作方面也脱颖而出。除了她的勤奋, 原因是她的意大利语水平有利于她学习时尚, 提高她的创作能力。

撇开以上两个学生的情况, 一般而言中国学生能像意大利学生那样学好服装设计吗? Piergallini教授的看法是: “态度认真、动机明确并且不无故旷课的学生可以学得像意大利学生一样好, 但由于语言问题他们在做论文阶段明显放慢。”毕业所需的时间“总是取决于努力程度、严肃性、学习动机和吃苦精神”。

对于每个学生而言, 学成“毕业”的最关键时刻是论文答辩。答辩结束时, 教师委员会给一个综合评分即毕业成绩, 其也考虑到在整个学习过程中的考试结果。Piergallini教授说: “由于理论性科目的语言难度中国学生的毕业成绩一般都稍低一点, 但有些学生往往在理论实践科目方面也都比较知足。无论如何, 也有中国学生以满分110/110甚至加表扬毕业, 在官方预期时间内毕业的学生还能获得奖金。”

事实上, 虽然在意大利本科学位课程是三年制的, 大部分意大利学生和外国学生都难以在三年之内完成学业。在博洛尼亚美术学院, 如果一个在2014年10月(在2014/2015学年)注册就读的学生能够在2017年10月毕业, 将可获得一份奖金; 但很多在2014/2015学年考入的本科生往往是在2018年3月以后毕业。这种

in corso.”

Infatti, anche se in Italia la diploma (laurea) di 1° livello è chiamata “triennale”, la maggioranza degli studenti italiani e stranieri non riesce a completare gli studi entro i 3 anni. All'Accademia di Belle Arti di Bologna, se uno studente del triennio immatricolato nell'ottobre 2014 (nell'anno accademico 2014/2015) riuscirà a diplomarsi in ottobre 2017, potrà ricevere un premio; ma molti studenti del triennio immatricolati nell'anno accademico 2014/2015 si laureeranno dal mese di marzo 2018 e in poi. Questo fenomeno vale anche per gli studenti iscritti al corso biennale di fashion design, più in generale per tutti gli studenti iscritti alle accademie italiane. Solamente gli studenti eccellenti possono diplomarsi nelle tempistiche ufficialmente programmate e con un voto finale di “110/110 + lode”.

Le rassegne degli studenti designer

Durante i corsi gli studenti, sia triennali sia biennali, progettano e realizzano abiti adattando le proprie idee al tema da sviluppare. Nel programma didattico della Prof.ssa Piergallini, si prevede l'organizzazione di progetti culturali che una o più volte durante l'anno si presentano in sfilate aperte al pubblico sia in Accademia sia in luoghi esterni.

I motivi delle sfilate, precisati dalla professoressa, sono: “dare agli studenti l'emozione di un'esperienza sul campo, far conoscere come funzionano le creazioni che hanno prodotto e i cambiamenti che emergono quando sono indossati, ben illuminati, presentati nel migliore dei modi per avere un riscontro da parte del pubblico.” Tramite le sfilate “simuliamo il mondo della moda e l'emozione di una fashion week e stimoliamo gli studenti a diventare più bravi. Oltretutto queste selezioni permettono di diplomarsi con un curriculum ricco di partecipazioni a eventi e rassegne importanti.”

Ogni sfilata ha un tema scaturito dal programma del corso. Per avere un'idea sulla strategia della professoressa e per conoscere le capacità creative degli studenti, prendiamo l'esempio della sfilata del 7 luglio 2017 denominata “Ciak si Schiap!”, che si è tenuta sulla terrazza del Teatro Comunale di Bologna. E' stata la rassegna di un progetto che è durato mesi: nel secondo semestre dell'anno accademico 2016/2017 gli studenti sono stati impegnati in una ricerca su Elsa Schiaparelli, una delle protagoniste della moda del XX secolo, le cui creazioni sono state influenzate dall'arte surrealista, soprattutto da Salvador Dalì, Jean Cocteau, Man Ray, Marcel Duchamp, Alberto Giacometti. Alcuni studenti hanno realizzato abiti con fonti di ispirazione ritrovate nella tematica storica della grande stilista, col

fenomeno in服装设计专业的研究生中同样存在;实际上在所有意大利美院就读的学生都普遍存在这种情况。只有非常优秀的学生能够在官方规划的时间内毕业并获得“110/110+表扬”的成绩。

检阅学生设计师

在学习期间,无论是本科生还是研究生都要根据特定的主题设计并制作服装,发挥各自的创造力。在Pièrgallini教授的教学计划中,每年都要组织文化项目,学生们一次或多次进行时装表演,在博美之内或者在校外场所,向公众开放。

教授说组织走秀的目的是:“让学生体验上场的兴奋,让他们了解自己的创作效果如何,在穿在身上之后、在明亮灯光的照耀下会有什么变化,以最好的方式展示以便获得公众的评价”。她还说通过走秀“我们模拟时尚世界和时尚周的兴奋,激发学生变得更能干。此外,这样的安排可以使学生在毕业时就能写一份内容丰富的简历,记述所参加的重要活动和检阅。”

每一场走秀都有一个根据教学计划制定的主题。为了对Pièrgallini教授的策略有个具体概念同时也为了了解学生的创作能力,在此举例介绍2017年7月7日晚上在博洛尼亚市歌剧院的大阳台上举行的命名为“Ciak si Schiap!”的时装表演。实际上这是检阅一个持续了好几个月的项目:在2016/2017学年的第二个学期,服装设计专业的学生们研究二十世纪时尚主角埃爾薩·夏帕雷利(Elsa Schiaparelli),她的创作受到超现实主义特别是受到萨尔瓦托尔·达利、吉恩·科克托、曼·雷、马塞尔·杜尚、阿尔贝托·贾科





rosa shocking, inventato dalla Schiaparelli, come colore dominante; altri hanno creato abiti innovativi come evoluzione dello stile di Elsa Schiaparelli nell'attualità. Sulla terrazza del Teatro Comunale, sono stati presentati 38 abiti progettati e realizzati dagli studenti del corso triennale; le modelle erano 21, di cui 7 cinesi. Per tutte le studentesse, modelle per un giorno, è stato molto stimolante e arricchente partecipare alla sfilata con abiti pensati e realizzati personalmente.

All'apertura, la Prof.ssa Piergallini ha definito la sfilata e il backstage aperto al pubblico, "una forma di didattica sperimentale all'aperto". Il pubblico ha apprezzato le creazioni degli studenti partecipanti definendole innovative e originali.

Questa sfilata farà parte di un film in produzione sulla biografia di Elsa Schiaparelli; più di uno studente di fashion design è stato scelto per parteciparvi come attore. La collaborazione per la produzione cinematografica può significare quanto sia stato apprezzato questo progetto didattico in divenire.

In un'ottica più ampia, questa sfilata ben illustra la visione formativa della Prof.ssa Piergallini, che introduce l'arte nella moda, mirando a formare bravi stilisti in un panorama storico e culturale.

梅蒂的影响。有些学生从这位伟大设计师的历史题材中寻找灵感来源，用她首创的惊艳粉红为主色设计服装，而另一些学生创作的新服装则像是夏帕雷利风格在当今现实的演变。在歌剧院的大阳台上，展示了38套由服装设计专业本科生设计并制作的衣服；参加走秀的模特21位，其中7位是中国学生。对所有当一日模特的学生来说，穿上自己亲自设计制作的服装参加走秀确实是一次兴奋无比、丰富充实的经历。

在开幕时，Piergallini教授把这场走秀和向公众开放后台称为“一种户外实验教学的形式”。观众赞赏各位参秀学生的作品，认为这些服装是新颖的原创。

这次走秀将成为正在拍摄中的埃尔萨·夏帕雷利传记片的一部分；博美服装设计专业的若干学生被选为这部电影的演员。与电影制作单位的合作可以说明这样的教学项目多么受到赞赏。

从更广的角度看，这场走秀清楚地体现了Piergallini教授的教学理念：把艺术融入时尚，在历史和文化的全景中培养优秀的服装设计师。



Studiare canto al Conservatorio di Bologna 在博洛尼亚 音乐学院学声乐

Stella W. Wu 吴玮琼

Il Conservatorio Giovanni Battista Martini si trova a Bologna, una città del nord Italia, capoluogo della regione Emilia-Romagna. Fondato nel 1804, è riconosciuto come il primo conservatorio statale di musica in Italia; è anche l'unico conservatorio di musica a Bologna, ma non fa parte dell'università. Il suo primo nucleo era il Liceo Filarmonico di Bologna. È intitolato alla memoria di Giovanni Battista Martini, un frate francescano, compositore, teorico della musica ed erudito italiano. Si trova accanto alla Basilica di San Giacomo Maggiore, dove ha sede da cinque secoli.

1. Il “santuario” dell'opera

Nella sua lunga storia, il conservatorio di Bologna ha avuto numerosissimi allievi, tra cui i più importanti furono Wolfgang Amadeus Mozart, Gioachino Rossini, Gaetano Donizetti, ecc.

Il primo direttore del conservatorio, Giovanni Battista Martini, fu uno degli insegnanti di composizione musicale di Mozart, ma poiché a quell'epoca non c'era ancora un sistema di istruzione come oggi, non si può dire che Mozart si sia diplomato al conservatorio di Bologna. Rossini invece sì; si iscrisse al corso di violoncello e imparò la tecnica della composizione musicale, diventando velocemente uno dei tre grandi maestri del bel canto in Italia: Gioachino Rossini, Gaetano Donizetti e Vincenzo Bellini. Nel 1836, dopo aver cessato di comporre, Rossini fu invitato a coprire la carica di direttore ma non poté accettarla. Donizetti, che nel linguaggio cinese odierno fu un “fratellino di scuola” di Rossini, si iscrisse al conservatorio nel 1811, mentre Rossini l'aveva iniziato nel 1807. Ebbero uno stretto rapporto di



博洛尼亚音乐学院，坐落于意大利北部艾米利亚—罗马涅大区的首府博洛尼亚市，成立于1804年，是意大利公认的第一所国立音乐学院，也是博洛尼亚唯一的音乐学院，它不属于博洛尼亚大学。它的前身为博洛尼亚爱乐学校，由作曲家兼方济各会会士马尔蒂尼（G.B.Martini）创办，校址位于其当年所在的圣雅各布神殿侧院，至今五个世纪从未改变。

一、歌剧圣地

博洛尼亚音乐学院培育过无数的音乐家，其中最重要的是莫扎特、罗西尼和多尼采蒂。音乐学院的首任院长马尔蒂尼就是莫扎特的作曲技法老师之一，但由于十八世纪的音乐教育不像如今这样系统，因此莫扎特毕业于博洛尼亚音乐学院的说法并不准确。而罗

Stella W. Wu è stata la prima studentessa del programma “Turandot” iscritta all'Accademia Eurasia nell'anno accademico 2013/2014 per studiare la lingua italiana e in settembre 2014 è stata ammessa al corso biennale di canto del Conservatorio di Bologna. 吴玮琼是欧亚学院在2013/2014学年录取的第一位图兰朵计划生，学了6个月意大利后她于2014年9月考入博洛尼亚音乐学院声乐专业研究生。

amicizia: Donizetti rispettava Rossini e imparava da lui, mentre Rossini lo aiutava con piacere. In diverse occasioni Rossini invitò Donizetti a dirigere le opere e le messe che aveva composto. Nella prima metà del XIX secolo, grazie a due dei tre grandi maestri del bel canto preparati a Bologna, si venne a formare una sorta di “catena” di produzione del bel canto: partita da Bologna, si propagò a Milano e a Venezia, portando così il bel canto italiano in tutta Europa.

All'inizio del XIX secolo, grazie a Rossini e a Donizetti, Bologna divenne un “santuario” dell'opera. C'erano altri compositori famosi tra i fondatori del bel canto, come Domenico Cimarosa; tante opere eccellenti del melodramma hanno fatto le loro prime apparizioni al Teatro Comunale di Bologna da dove poi si sono diffuse in altre città. Se si dice che nel tardo XVII secolo, dopo la fine del Rinascimento, il desiderio di innovazione musicale era un catalizzatore per lo sviluppo del bel canto, allora il sangue dei bolognesi, che è naturalmente pieno di spirito innovativo, era la base di tale formazione. Già nel XVI secolo Bologna stava marciando in prima linea nell'innovazione musicale; la prima stampa musicale in Europa, interamente eseguita con caratteri mobili, venne eseguita alla biblioteca del Conservatorio di Bologna, dove la musica, scritta con segni standard, finalmente trovava un medium di trasmissione. Al contempo la musica iniziava a rendersi autonoma dall'ambiente religioso. Per questi contributi alla diffusione della musica, da allora nel Conservatorio di Bologna c'è un corso peculiare che si chiama “bibliografia musicale”, obbligatorio per tutti gli studenti del secondo livello.



Un tratto di corridoio all'interno del Conservatorio



Una zona della biblioteca 图书馆

西尼则是真正意义上“从博洛尼亚音乐学院毕业”的作曲家；在校期间他所修的专业是大提琴，又自学作曲技法，很快成为了18世纪上半叶“意大利美声学派三雄”之一（罗西尼、多尼采蒂、贝利尼）。1836年罗西尼在其结束作曲生涯后曾被邀请担任学院院长但他不能赴任。而多尼采蒂，用现在流行的话说他是罗西尼的学弟，他于1811年入学，而罗西尼则是在1807年。罗西尼和多尼采蒂的私交很好，多尼采蒂奉罗西尼为值得敬仰和学习的前辈，而罗西尼也十分乐意提携这位后辈，他曾多次邀请多尼采蒂指挥其创作的歌剧与大弥撒。风靡整个十九世纪上半叶的美声三雄之中有两位都是从博洛尼亚走出去的，仿佛形成了一条“产业链”——博洛尼亚制造，以米兰、威尼斯为跳板，将意大利美声推向整个欧洲。

十九世纪初，正因为罗西尼和多尼采蒂，博洛尼亚成了歌剧圣地。同时还有其他为美声学派奠基的优秀作曲家如奇马洛萨；大量优秀的歌剧作品在博洛尼亚市政歌剧院首演并推广出去。如果说十七世纪末文艺复兴结束之后整个意大利对于音乐创新的渴求在美声学派发展的催化剂，那么博洛尼亚人天生充满创新精神的血液就是其培养基了。实际上早在十六世纪博洛尼亚已经走在音乐创新的前沿，十六世纪初欧洲第一份完整的活字印刷乐谱诞生于博洛尼亚音乐图书馆（现博洛尼亚音乐学院图书馆），这标志着音乐正式成为拥有标准的媒体并逐渐开始从宗教的附属品脱离成为独立的艺术。这也是为什么至今博洛尼亚音乐学

2. I corsi e i metodi didattici del Canto

Nel Conservatorio di Bologna ci sono corsi di vari livelli, principalmente corsi accademici di primo livello (triennali), corsi accademici di secondo livello (biennali) e corsi tradizionali (che durano dai tre ai dieci anni, l'equivalente dei bienni di laurea sperimentale in Cina), tra cui quelli di oboe, violoncello, violino, arpa, canto, clarinetto, composizione, contrabbasso, corno, fagotto, flauto, pianoforte, sassofono, clavicembalo, organo e composizione organistica, direzione e coro, strumenti per band, tromba e trombone, musica da camera, jazz, musica elettronica, chitarra classica, percussioni e così via.

Qui vorrei presentare principalmente il corso di Canto che è suddiviso in primo e secondo livello. Gli obiettivi formativi del primo livello sono così descritti: "al termine degli studi relativi al Diploma Accademico di primo livello in Canto, gli studenti devono aver acquisito competenze tecniche e culturali specifiche tali da consentire loro di realizzare concretamente la propria idea artistica. A tal fine sarà dato particolare rilievo allo studio del repertorio vocale più rappresentativo (operistico, sinfonico, sacro, cameristico) e delle relative prassi esecutive, anche con la finalità di sviluppare la capacità dello studente di interagire all'interno di gruppi musicali diversamente composti. Tali obiettivi dovranno essere raggiunti anche favorendo lo sviluppo della capacità percettiva dell'udito e di memorizzazione e con l'acquisizione di specifiche conoscenze relative ai modelli organizzativi, compositivi ed analitici della musica ed alle loro interazioni. Specifica cura dovrà essere dedicata all'acquisizione di adeguate tecniche di controllo posturale ed emozionale. Al termine del triennio gli studenti devono aver acquisito una conoscenza approfondita degli aspetti stilistici, storici ed estetici generali e relativi al proprio specifico indirizzo. È obiettivo formativo del corso anche l'acquisizione di adeguate competenze nel campo dell'informatica musicale nonché quelle relative ad una seconda lingua comunitaria". Il corso offre allo studente possibilità di impiego nei seguenti ambiti: canto per il repertorio lirico; canto per il repertorio cameristico; canto in formazioni corali da camera; canto in formazioni corali sinfoniche; e canto in formazioni corali liriche.

Gli obiettivi formativi del secondo livello sono: "il corso è rivolto a quei cantanti che abbiano raggiunto una maturità tecnica tale da poter affrontare più dettagliatamente l'approfondimento del vasto repertorio vocale, non disgiunto da un orientamento filologico ed epistemologico. Obiettivo didattico è fornire agli studenti strumenti per un'analisi attenta e consapevole dei vari aspetti stilistico-esecutivi e musicologici del repertorio vocale". Le prospettive occupazionali sono: teatro

院所有研究生专业都有一门独特的必修课“图书管理学”。

二、课程设置和声乐专业教学方式

博洛尼亚音乐学院开设了多层次的专业与课程，其中主要为三年制本科、两年制硕士研究生以及传统的音乐教育（三到十年制，相当于中国的研究生学历），包括双簧管、大提琴、小提琴、竖琴、声乐、单簧管、作曲、低音提琴、圆号、低音管、长笛、钢琴、萨克斯管、大键琴、管风琴与管风琴作曲、合唱与指挥、乐队乐器、小号与长号、室内音乐、爵士乐、电子音乐、古典吉他、打击乐器等。

在这里主要向大家介绍一下声乐专业，其分本科和研究生。

本科课程的培养目标是：通过学习，学生要掌握一定的歌唱技巧并了解一定的文化知识，使其能够具体地表达自己的艺术理念；特别强调学习和演唱具有代表性的声乐曲目（包括歌剧、交响乐、宗教音乐和室内乐），也培养学生与各类不同的音乐团体合作的能力。这些目标将结合提高听觉感知、记忆、了解具体音乐知识、学习音乐写作与分析等来实现；还要学会控制情绪和心态。通过为期三年的学习深入了解音乐史、音乐审美和有关特定领域的知识；还有第二外语学习。就业方向是以下几个方面：歌剧剧目演唱，室内乐剧目演唱，室内乐合唱，交响乐合唱，歌剧合唱。

研究生课程是针对那些已经熟练地掌握歌唱技巧的歌者们，使其可以更具体地对更广泛的声乐剧目进行深入研究与演唱，并结合语言学和认识论。教学目标是给学生们提供谨慎的分析方法，认识多种不同角度的表演风格及声乐剧目的音乐学。就业前景是各类演出团体（作为独唱演员或者合唱演员），音乐会（声乐和器乐合奏的室内乐），以及其它职业形象，如音乐教育者，声音的认识论学者，艺术影院、电台和电视台、唱片公司的顾问等等。

报考这些课程都要求符合意大利教育部对图兰朵

3. Esperienze e punti di vista personali

Sono una studentessa iscritta al corso di canto di secondo livello, sto per laurearmi e ho mie esperienze e punti di vista personali.

Secondo me, per coloro che sentono di non aver ancora imparato bene le materie di base della musica o non hanno ancora una tecnica vocale matura, è preferibile iscriversi al primo livello, perché il corso è più sistematico e si possono imparare le cose che non si sono imparate in Cina. Nel secondo livello ci sono meno corsi rispetto al primo livello, ma vi è una pressione superiore, perché si deve già possedere una tecnica molto matura per poter imparare le parti complete dei personaggi delle opere e non basta imparare a cantare qualche aria singola. Soprattutto chi ha studiato in Cina il primo livello sente che c'è molto più da studiare quando si studia in Italia. Ci sono poi dei corsi teorici che richiedono un'elevata conoscenza della lingua italiana, alcuni dei quali non sono così facili nemmeno per gli studenti madrelingua, e quindi, a maggior ragione, più difficili per gli studenti cinesi. Non si deve comunque aver paura perché chi si impegna imparerà sicuramente.

Una mia osservazione personale è che i professori italiani vogliono che gli studenti parlino di più nelle lezioni e interagiscano maggiormente con loro, senza stare troppo in silenzio. Qualora aveste delle idee diverse, punti di vista diversi o non aveste capito bene le cose, poteste chiederle o dirle direttamente senza paura. Giacché noi cinesi abbiamo caratteri e abitudini diversi dagli europei (spesso non esprimiamo direttamente le cose che pensiamo), i professori possono pensare che non abbiamo idee o opinioni nostre.

Credo che imparare bene l'italiano sia essenziale, in particolare per quello che riguarda gli accenti, la tonalità e le parole specifiche della musica e soprattutto per noi che studiamo canto lirico, dove le parole dei libretti d'opera sono in versi, cioè in poesia. È importante imparare bene la lingua, non solo per facilitarci la vita quotidiana e per comprendere bene che cosa dicono i professori, ma anche per capire meglio il libretto e interpretarlo precisamente. Ricordo che, nella mia prima lezione sulla partitura, dopo che ebbi finito di cantare una parte del recitativo, la professoressa mi disse che non aveva capito niente di quello che avevo cantato; all'inizio non ci credevo, perché pensavo di aver sbagliato la pronuncia delle parole. Dopo ho capito che sì, non avevo sbagliato la pronuncia, ma avevo cantato con dei toni strani, così per gli italiani quelle parole non significavano quello che dovevano dire.

Nel canto le parole e la voce sono unite, la tecnica di canto non si può sviluppare da sola senza la pronuncia delle parole. Imparare la pronuncia giusta per can-

三、个人经验与感受

我是一名即将毕业的声乐专业研究生，从进校学习到现在有一些自己的经验和感受。我认为，如果某个同学感觉自己音乐基础知识学得并不扎实、唱歌技巧还不成熟，可以报考本科，因为本科课程设置更系统，能学到更多在国内没有学到的东西。而研究生课程安排没有本科多，但是学习压力不小，因为首先在声乐方面要求已经掌握一定的发声技巧、可以运用到学习和把握歌剧中整个角色的内容，而不仅仅是学会演唱单一的几首咏叹调即可，特别是本科在国内读的同学，会有些不适应，感觉一下子学习量加大了很多。其次，有些理论课对语言要求比较高，有的课程对于母语为意大利语的学生都不简单，可想而知对于我们更是难上加难，不过也不必害怕，只要认真一定能学好。

我的经验是，这边的教授们更希望上课的时候学生能和他们多多互动交流，如果有什么想法、不理解或不同意见之类的，不必掩饰，完全可以真实大方地表达出来。通常中国人由于性格和习惯的不同，有话常常不直接说，有的时候反而会让他们觉得我们没有自己的观点和想法。

我认为学好意大利语是学习其它一切的前提，特别是要注意语气和语调，并且要掌握音乐中的专业术语。在意大利生活和学习不像在国内没有语言交流的问题，尤其是对学声乐的学生来说，歌剧中的语言是诗意的，并不像白话文那样通俗易懂。学好意大利语不仅是为了方便生活和听懂老师上课所讲的内容，更是为了读懂并理解剧本，以便在歌唱表演过程中更准确地表达。还记得第一次上总谱课的时候，我唱了一遍宣叙调部分，老师直接说她一句都没听懂，当时我认为我的发音是完全没有问题的，不明白老师怎么会完全听不懂，后来我意识到其实单个字的发音是没有什么问题，但是语气语调不对导致意大利教授听不懂我要表达什么。歌声脱离歌词无法单独存在，歌唱的方法更不能脱离语音而孤立发展。学习和掌握意大利语在演唱中的正确发音同单纯作为外语学习发音绝不

tare e impararla solo come una lingua straniera sono cose un po' diverse, perché il canto è una combinazione di parole e melodie e tutte le opere dei diversi paesi hanno una speciale congiunzione delle proprie lingue con le proprie musiche. Nella pratica abbiamo bisogno di combinare perfettamente la pronuncia, i toni, la tonalità della lingua e la tecnica vocale, per realizzare una combinazione tra i versi e le melodie nel loro andamento e nei cambi di ritmo mentre cantiamo, ma anche per incarnare l'incanto dell'arte del canto.

Oltre allo studio di canto dell'opera, il conservatorio offre anche il corso di musica vocale da camera, per imparare a cantare i lieder tedeschi e le melodie francesi. Dobbiamo quindi imparare anche le fonetiche delle lingue tedesca e francese. A chi non le ha studiate prima consiglio di seguire i corsi di tedesco e di francese, che sono corsi opzionali, così da imparare più facilmente a cantare bene le arie cameristiche.

Nella pratica, c'è una cosa che è molto importante, ed è conoscere bene il proprio tipo di voce e non provare a cantare parti di personaggi che non sono adatte. Non importa quanto quel ruolo sia attraente o quanto sia perfetto; se non si adatta alla propria voce non bisogna costringersi a cantarlo perché fa male alla voce.

Inoltre, noi abbiamo una cultura molto diversa dalla cultura occidentale, perché in generale esprimiamo le emozioni e sentimenti in un modo meno esplicito; dovremo quindi integrarci nella vita degli italiani il più possibile per percepire meglio la loro cultura. Poiché stiamo studiando le loro opere, solo se capiamo profondamente la loro cultura possiamo percepirne davvero i contesti storici, imparando bene il loro modo di esprimere le emozioni e i linguaggi per imparare meglio il canto lirico.

是一回事。因为，歌唱艺术的特征是曲调与歌词的有机结合，任何一种语言的声乐作品都有其语言同音乐结合的特殊性。在实际的演唱中需要我们把意大利语的许多语音因素以及语气、语调等特点同歌唱方法很好地结合在一起，使我们在演唱时，不但能够在音乐旋律的起伏与节奏的变化中，把歌词转化成与音乐结合的歌唱，还能体现出歌唱艺术的魅力。

除了学习歌剧的演唱，学院还设有室内乐声乐的课程，即学习演唱德国与法国艺术歌曲，因此我们也要掌握德语和法语的语音。对于以前没有学习过这方面内容的同学，我建议选修学校的德语和法语课，以便更好地学习和演唱室内乐歌曲。

关于实际演唱歌剧，有一点十分重要，就是了解自己的嗓音类型，不要去尝试自己声音性质所不适合涉及的领域。无论那个角色多么动人，多么有吸引力，多么完美，如果它不适合于自己的嗓音，就不能勉强去演唱。

另外，由于中西方文化的差异，我们在歌唱中情感的表达不如外国人奔放。中国人骨子里在抒发情感时比较内敛含蓄，所以我们要尽量多融入他们的生活，感受他们的文化，解放天性。我们学习的是西方歌剧，只有了解了他们的文化才能真正理解作品的创作背景，学会了他们情感与语言的表达方式才能更好的学好和唱好歌剧。

L'orchestra del Conservatorio sta facendo una prova



学校的乐团在排练

L'origine delle parole italiane

意大利语词汇的来源

Alessia Bombardieri 班巴迪

La lingua italiana, che può essere classificata come lingua romanza o lingua neolatina, deriva dal latino volgare, che iniziò ad essere parlato in seguito all'espansione dell'impero romano.

Questa forma di latino era infatti popolare (*vulgus* significa infatti popolo in latino), derivava dal latino classico ed era costituito da diverse varietà linguistiche parlate nella cosiddetta Romania, che corrispondeva alla parte europea occidentale dell'Impero Romano.

La maggior parte delle parole italiane sono quindi di derivazione latina: molte parole latine come *abitare*, *amicizia*, *campo*, *grande*, *lettera*, *maschio*, *massimo*, *pubblico*, *quando*, *regola*, *specchio*, *tavola*, *volare*, *vuoto* sono parole latine che intorno al Duecento sono diventate italiane.

L'etimologia, ovvero la scienza che indaga l'evoluzione fonetica, morfologica e semantica delle parole, ha però stabilito che le lingue e i dialetti all'origine di molte parole italiane sono più di centocinquanta.

Principalmente però si può affermare che i termini italiani derivano, oltre che dalle lingue classiche, come il latino e il greco, anche dalle lingue moderne, come il francese, l'arabo, lo spagnolo, il portoghese, il tedesco, il russo, il giapponese o dai dialetti, come quello napoletano o romanesco.

Le parole italiane di origine latina

Le parole di origine latina risentono, in primo luogo, della contaminazione della lingua longobarda: durante le invasioni barbariche e con la caduta dell'Impero romano d'Occidente, il latino volgare venne influenzato dalle particolarità della lingua dei Longobardi, con la creazione di lessemi quali *ciuffo*, *graffiare*, *guancia*, *ricco*, *scherzare*, *schiena*, *zanna*, *zazzera*, che permangono nell'italiano odierno.

In generale dunque, l'italiano è stato esposto al latino in diversi periodi e ha inglobato parole provenienti da diverse varietà di lingua latina, come appunto quella che i popoli barbarici appresero conquistando l'Impero Romano d'Occidente.

Già nel III- IV secolo d.C l'Appendix Probi riporta infatti una lista di 227 parole in latino volgare più vicine all'odierno italiano che al latino classico; dai secoli XIV e XV il ruolo del latino classico nella lingua italiana

italiana, appartiene a una famiglia di lingue romanze, che si differenzia dalle altre lingue romanze per la sua derivazione dal latino volgare, che iniziò ad essere parlato in seguito all'espansione dell'impero romano.

事实上, 这种形式的拉丁语曾经很普及, 它来源于古典拉丁语, 是由古罗马帝国西欧区域 (即所谓的 Romania) 中所说的多种语言构成的。

因此, 大部分意大利语词汇来自拉丁语。很多词汇, 例如 *abitare* (居住)、*amicizia* (友谊)、*campo* (领域)、*grande* (大的)、*lettera* (信件)、*maschio* (男性)、*massimo* (最大)、*pubblico* (公众)、*quando* (当...时候)、*regola* (规则)、*specchio* (镜子)、*tavola* (桌子)、*volare* (飞)、*vuoto* (空的), 原先都属于拉丁语, 在十三世纪变成了意大利语词汇。

然而, 词源学, 即研究语音、语态及语义演变的学科, 指出意大利语的词汇来源于150多种语言和方言。

不过, 可以断言的是, 除了古典语言如拉丁语和希腊语之外, 意大利语词汇主要还来源于法语、阿拉伯语、西班牙语、葡萄牙语、德语、俄语、日语等现代语言, 以及拿波里话或罗马话等方言。

来源于拉丁语的意大利语词汇

来源于拉丁语的词汇首先受到伦哥巴第语的影响: 在蛮族入侵和西罗马帝国衰落期间, 通俗拉丁语受到伦哥巴第语特殊性的影响, 因此创造了很多词汇如 *ciuffo* (一绺头发), *graffiare* (抓挠), *guancia* (脸颊), *ricco* (富有), *scherzare* (开玩笑), *schiena* (脊背), *zanna* (长牙), *zazzera* (蓬乱的长发)。这些词汇仍然保留在当代意大利语中。

总的来说, 意大利语在不同时期受到了拉丁语的影响, 并且接纳了来自拉丁语系不同语种的词语, 正如蛮族在征服西罗马帝国过程中学到了拉丁语那样。

早在公元三、四世纪的时候, 《Appendix Probi》中就列出了227个通俗拉丁语词汇, 其更接近当今的

Come afferma Riccardo Tesi nell'Enciclopedia dell'italiano, questa consistenza numerica dei latinismi dunque (e non delle parole ereditarie) "contribuisce notevolmente a fare dell'italiano, anche nella percezione dei parlanti stranieri, la più vicina al latino delle lingue neolatine".

Non sempre comunque la radice di una stessa parola segue i medesimi cambiamenti fonetici e lessicali per tutte le forme grammaticali; a volte infatti per sostantivi italiani derivati dal latino di tradizione orale, come la parola oro, si ha un aggettivo di coniazione dotta, come ad esempio aureo, in cui non si evince l'influenza del latino volgare.

Tale fenomeno, chiamato allotropia, si riscontra anche in altre coppie formate da sostantivo e aggettivo come pioggia-pluviale, avorio-eburneo, dove il sostantivo è appunto una parola derivata dal latino volgare, mentre l'aggettivo è un latinismo, poiché direttamente proveniente dal latino classico.

Le parole italiane di origine greca

L'eredità lasciata dalla lingua latina alla lingua italiana non interessa però soltanto parole derivate dal latino classico o volgare; il latino ha infatti permesso la diffusione anche di altre parole provenienti da altre lingue. Ad esempio, la maggioranza delle parole di origine greca in italiano è arrivata attraverso il latino.

Le parole greche sono giunte in italiano in epoche diverse, con adattamenti di forma e di significato strettamente dipendenti da fattori extralinguistici e culturali. Come fa notare Migliorini, l'elenco dei vocaboli d'origine greca presenti in Dante, per esempio, "è particolarmente rappresentativo circa la presenza e l'uso di tali elementi nel vocabolario del Medioevo". Le parole greche individuate da Dante sono prevalentemente voci appartenenti alle scienze umanistiche e matematiche del tempo (idioma, poesì, poetria, rettorica, dialettica, aritmetica, diametro, geomètra, metro, parallelo, tetragono, armonia, melodia, empireo, epiciclo, galassia, orizzonte), all'ambito ecclesiastico (archimandrita, eretico, gerarchia, salmo, salmodia), storico-mitologico (ambrosia, musa, ninfa), arrivate a conoscenza dell'autore soprattutto attraverso le enciclopedie e i repertori lessicali latini.

Questi grecismi dotti spesso non avevano una forma lessicale ben definita, ma erano soggetti a frequenti modificazioni per analogia con vocaboli affini.

È comunque in epoca rinascimentale che si assiste a un incremento dei grecismi direttamente attinti da fonti.

Come si legge sempre in Migliorini "i termini cultu-

因此, 正如 Riccardo Tesi 在《意大利语百科全书》中所说的那样, 拉丁语借词(非拉丁语源词)的庞大数量“极大地促使意大利语成为新拉丁语系中最接近拉丁语的语言, 在非意大利人的感觉中亦如此。”

在各种语法形式中同一个词的源头未必总是遵从相同的语音和词法的变化规则。有时候, 源于口头拉丁语的意大利语名词, 如oro(黄金), 具有相配的书面形式形容词, 如aureo(金的), 后者没有受到通俗拉丁语的影响。

这种现象称为同义异形词, 在其它名词和形容词的配对中也可看到, 比如pioggia-pluviale(雨/雨的), avorio-eburneo(象牙/象牙的), 其中的名词是从通俗拉丁语衍生的, 而形容词则是直接来自古典拉丁语的借词。

来源于希腊语的意大利语词汇

从拉丁语到意大利语的传承关系不仅仅表现在古典拉丁语和通俗拉丁语衍生的意大利语词汇, 实际上, 拉丁语还促进了其它语言的词汇的传播。比如, 意大利语中来源于希腊语的大部分词汇是通过拉丁语引进的。

希腊语词汇在不同时期融入意大利语, 伴随着由超语言因素和文化因素决定的词形和词义的改变。比如, Migliorini曾说, 在但丁著作中出现的源于希腊语的词汇清单“极具有代表性地体现了在中世纪词汇中这类语言元素的存在和使用”。但丁列出的希腊词汇主要属于当时在人文科学和数学中使用的术语(成语、诗歌、诗人、修辞、辩证法、算术、直径、几何、米、平行、四边形、和谐、旋律、苍天、本轮、银河系、地平线), 基督教使用的词汇(修士、异教徒、等级、圣诗、唱赞美诗), 以及在历史神话中使用的词汇(神仙吃的食物、缪斯、仙女); 但丁是通过拉丁语的百科全书和词库了解到这些词汇的。

这些书面希腊词语到达意大利时常常没有确定的词法形态, 往往频繁地受到修改以便与相关的词汇类似。

无论如何, 在文艺复兴时期从希腊语直接引入意大利语的词汇增加了。

Migliorini还提到: “十五世纪和十六世纪, 希腊语中的‘文化词汇’涉及到各个领域, 从史学到政

rali' assunti dal greco tra Quattrocento e Cinquecento interessano tutti i campi, dalla storiografia alla politica, dall'architettura alla retorica e alla filosofia".

C'è da sottolineare che quasi tutte queste voci hanno avuto diffusione europea e non solo italiana, grazie all'intermediazione del latino umanistico (come catastrofe, clinica, dialetto, ecatombe, entusiasmo, eutanasia, omonimo, ottica, parafrasi, peripezia, scenografia, ecc.).

Dal Cinquecento il greco inizia ad essere la lingua utilizzata per la creazione di termini specialistici, propri delle varie scienze. C'è da osservare comunque che il greco delle parole scientifiche in molti casi si modella solo superficialmente sul greco classico, anche perché la possibilità di creare neologismi nelle scienze moderne è pressoché illimitata, grazie ai meccanismi morfologici dei prefissi e dei suffissi.

La maggior parte del lessico specialistico è costituito infatti da composti di tre o quattro parole, formate da prefissi o suffissi estratti da parole greche (auto-, demo-, filo-, idro-, -fobia, -logia, -mania, -patia, ecc.) che spesso acquistano un nuovo significato secondo le esigenze degli scienziati.

Nel 1787 lo scienziato Lavoisier ad esempio, fondando il lessico della chimica moderna, aveva utilizzato il suffisso -geno nei composti oxygène e hydrogène, dandogli un significato diverso rispetto a quello proprio del greco classico. Il suffisso -genés, che originariamente aveva il significato passivo di "essere nato", con Lavoisier ottenne così il significato attivo "che genera, che produce", che sarà da questo momento utilizzato anche in altre scienze (termogeno, elettrogeno, patogeno, ecc.).

Le parole italiane di origine francese e inglese

Se si fa riferimento alle lingue moderne, il francese è la lingua che ha più influenzato l'italiano sia per quantità, sia nel tempo.

Anche se il Settecento fu il secolo di massima contaminazione, l'influenza del francese nella lingua italiana risale agli inizi del Trecento, quando il francese antico entrò in contatto con il volgare italiano, attraverso la lingua scritta come la poesia, che diffuse il francese provenzale, ma anche attraverso la lingua parlata, in quanto il territorio dell'Italia settentrionale era presidiato dalle guarnigioni e dai duchi franchi dopo la sconfitta dei Longobardi nel 774 d.C.

Tra le parole penetrate prima del Trecento (malvagio, dozzina, vantaggio, roccia) colpisce la frequenza dei suffissi -aggio e -iere, derivati dai francesi -age e -ier. Il Cinquecento vedrà invece l'ingresso di termi-

gi, da建筑到修辞与哲学。”

值得强调的是，几乎所有这些词汇不仅在意大利语中传播而且也在欧洲其它地区传播，这归功于人文拉丁语的媒介作用（例词：灾难，诊所，方言，大屠杀，激情，安乐死，同名，光学，释义，变迁，场景，等等）。

从十六世纪开始希腊语被用于创造各个学科的专业术语。但应该注意的是，在很多情况下科学术语中的希腊词只是在古典希腊语的基础上进行表面定型，这是因为通过前缀和后缀的形态词法机制，在现代科学中可以创造出的新词汇几乎是无止境的。

实际上，大部分专业术语是由三个或四个从希腊语中抽取的前缀或后缀（auto-, demo-, filo-, idro-, -fobia, -logia, -mania, -patia 等等）构成的词语组合而成，同时根据科学家的要求赋予这些术语新的含义。

比如1787年，科学家Lavoisier在建立现代化学词库的过程中，曾在组合词oxygène和hydrogène中使用了后缀-gen，并给这两个词新的含义，其不同于在古希腊语中的原本含义。后缀 - genés原先有“被生出”的被动语义，而在Lavoisier创造词汇时它获得了“产生、生产”的主动语义。从那以后这个后缀也被用于其它科学领域，如termogeno（发热的），elettrogeno（发电的），patogeno（致病的）。

来源于法语和英语的意大利语词汇

如果考虑现代语言，无论是从数量来看还是从时间上来看，法语都是对意大利语产生最大影响的语言。

尽管法语影响意大利语的高峰时期是十八世纪，但最早的影响可以追溯到十四世纪初：通过诗歌等书面语言，古代法语开始与通俗意大利语接触，并在意大利传播普罗旺斯地区的法语。另外，在公元774年伦哥巴第战败后，意大利北方领土被法国军队和贵族占据，因此法语也通过口语在意大利传播。

在十四世纪前已经进入意大利语的词语中，如malvagio（邪恶），dozzina（一打），vantaggio（优势），roccia（岩石），引人注目的是频繁使用后缀 -aggio和 -iere，它们是由法语的 -age和 -ier演变而来的。在十六世纪，法语中烹饪和时尚领域的词语进入意大利语；而到了十七世纪，随着法国在意大利占领区的扩大，通俗意大利语中增加了有关军队和行政管理的

ni francesi provenienti dal campo della cucina e della moda, mentre nel Seicento, con l'aumento del predominio francese in Italia, il volgare italiano si arricchirà di termini provenienti dal lessico militare e amministrativo francese, che permarrà anche dopo la caduta dell'impero napoleonico nell'Ottocento.

Nel Novecento il francese resta ancora la lingua straniera più conosciuta e studiata dagli italiani fino agli anni Settanta, ma il suo prestigio e la sua forza di penetrazione lessicale nell'italiano diminuiranno, per lasciare il posto all'inglese britannico e all'inglese americano.

Fino al XVII secolo infatti gli anglicismi in italiano sono quasi inesistenti; nel Settecento comincia invece l'anglomania e si importano termini di politica e di costume, mentre nell'Ottocento cominciano ad affermarsi prestiti non tradotti come leader e dandy.

Le parole italiane di origine tedesca e olandese

Un'altra lingua che ha influenzato la lingua italiana, soprattutto nel Medioevo, è la lingua tedesca.

Le popolazioni barbariche, come si è detto, influenzarono il latino classico con la loro lingua, non solo modificandola, contribuendo alla diffusione del latino volgare, ma anche introducendo nuove parole cosiddette paleogermaniche, come sapone o tasso. La maggior parte dei germanismi è però entrata in seguito alle invasioni, ovvero dal XIV al XVIII secolo, quando i rapporti tra Italia e Germania, specie nelle terre di Venezia, si intensificarono: a dimostrarlo è anche la produzione di lessici bilingui.

Nel Settecento e nell'Ottocento i vocaboli della mineralogia tedesca come cobalto, feldspato entrano nella lingua italiana, come i vocaboli legati alla filosofia e alla cultura (plusvalore, psicanalisi).

Come riporta il vocabolario Devoto-Oli, le voci derivate dall'olandese sono invece ottantaquattro, e appartengono al lessico della marina e della pesca (baccalà, stoccafisso, scialuppa) o al lessico riferito ai domini coloniali in Africa.

Le parole italiane di origine araba, spagnola e portoghese

Anche altre dominazioni portarono contaminazioni linguistiche nella penisola italiana: ad esempio, in Sicilia, la dominazione araba che durò dall'827 al 1091 d.C., introdusse alcuni arabismi nel lessico siciliano.

La lingua araba ebbe però maggiori influssi quando il mondo arabo entrò in contatto con le repubbliche marinare. Dall'arabo derivano infatti i termini marinare-

francesi, questi francesi in lingua italiana. Nel Settecento e nell'Ottocento, con l'aumento del predominio francese in Italia, il volgare italiano si arricchirà di termini provenienti dal lessico militare e amministrativo francese, che permarrà anche dopo la caduta dell'impero napoleonico nell'Ottocento.

Inoltre, nel Settecento e nell'Ottocento, con l'aumento del predominio francese in Italia, il volgare italiano si arricchirà di termini provenienti dal lessico militare e amministrativo francese, che permarrà anche dopo la caduta dell'impero napoleonico nell'Ottocento.

实际上,直到十七世纪,在意大利语中几乎不存在英式词语;十八世纪开始崇尚英国,并引入了政治和习俗方面的英语词汇;到了十九世纪则开始直接借用英语词汇而不进行翻译,如leader(领导)和dandy(花花公子,华丽的)。

来源于德语和荷兰语的意大利语词汇

对意大利语产生影响的另一门语言是德语,特别是在中世纪。

如前所述,蛮族用他们的语言影响了古典拉丁语,不仅使之改变并促进通俗拉丁语的传播,而且还引进日耳曼古语作为所谓的新词,比如sapone(肥皂),tasso(比率)。不过大部分的日耳曼语是在入侵之后进入意大利,也就是从十四到十八世纪,在那个时期意大利和德国的关系越来越密切,特别是在威尼斯地区:足以说明这一点的是双语词汇的产生。

在十八世纪和十九世纪,矿物学方面的德语词,如cobalto(钴)、feldspato(长石),进入意大利语,同时还有与哲学和文化相关的德语词,如plusvalore(盈余)、psicanalisi(心理分析)。

根据词典《Devoto-Oli》,意大利语中来源于荷兰语的词语共有84个,都属于海洋和鱼类的词汇或者关于非洲殖民地的词汇。

来源于阿拉伯语、西班牙语和葡萄牙语的意大利词汇

其它统治也给意大利半岛带来了语言的影响。比如,从公元827年到1091年阿拉伯人统治西西里岛,一些阿拉伯词进入了西西里词汇中。

不过阿拉伯语较多地进入意大利语是在阿拉伯国家与意大利沿海分立的小共和国建立关系之后。意大利语从阿拉伯语中吸取了航海业和商业术语,比如darsena(船坞)、arsenale(造船厂),还有植物名称和数学词汇,如cifra(数目)、algebra(代数)。

十六和十七世纪西班牙的统治给意大利语和各地

schi e commerciali (darsena, arsenale), nomi di piante e parole di matematica (cifra, algebra).

La dominazione spagnola del XVI e XVII secolo introdusse invece numerosi ispanismi nella lingua italiana e nei dialetti: dalla lingua spagnola provengono infatti termini riguardanti la vita sociale e militare, le danze, le vesti e la marineria. Attraverso lo spagnolo sono arrivati anche i nomi di piante e animali del Nuovo Mondo (cioccolata, coca, patata), mentre negli ultimi due secoli, l'italiano ha accolto anche parole provenienti dallo spagnolo parlato in America latina (caramella, compleanno): gran parte di questi prestiti non hanno avuto bisogno di essere adattati graficamente vista la vicinanza fra le due lingue.

Anche dalla lingua portoghese si sono originati diversi termini, appartenenti al campo delle arti o della navigazione (barocco, caravella, marmellata) e grazie a tale lingua sono penetrati nelle lingue europee vocaboli della flora e della fauna del continente americano, africano e dell'Oriente, come ananas, banana, mandarino.

Le parole italiane di origine russa, turca e ebraica

Nel Novecento infine sono entrate nell'italiano corrente parole derivanti dalla lingua russa, che si riferiscono all'organizzazione dello stato sovietico: apparato, intelligenza, ecc.

Altri prestiti linguistici utilizzati nella lingua italiana provengono invece dalla lingua turca (caffè, sorbetto), mentre alcune parole della liturgia cristiana derivano dalla lingua ebraica (alleluia, amen, cabala).

Le parole italiane di origine orientale

Per quanto riguarda l'influenza delle lingue orientali, nonostante gli antichi rapporti economici tra la Cina e l'Italia, il lessico cinese è trascurabile, ed è pervenuto di solito in maniera indiretta, tramite le lingue delle potenze coloniali.

La difficoltà nell'utilizzo dei prestiti di lingua cinese sta infatti evidentemente nel diverso sistema di scrittura alfabetica; tuttavia, in alcuni casi, alcune parole di origine cinese hanno mantenuto un identico significato semantico nella lingua italiana, conservando anche la medesima pronuncia grazie a una trascrizione fonetica vicina all'originale.

Ad esempio la parola tè deriva dal nome di questo prodotto nel dialetto Minnan (sud della provincia del Fujian), che si pronuncia appunto tē.

Infine, solo con la recente espansione economica del Giappone, si assiste a un uso più esteso dei prestiti

方言带来了大量西班牙语词汇:事实上,社会和军队生活、舞蹈、衣着、航海方面的很多意大利语词汇来自西班牙语。来自“新世界”的植物和动物名称,如cioccolata(巧克力)、coca(可可)、patata(土豆)也是通过西班牙语融入意大利语。在过去的两个世纪,意大利语还接纳一些在拉丁美洲说的西班牙语词汇,如caramella(糖果)、compleanno(生日)。由于两门语言很接近,所引入的大部分借用词无需改变形态就很协调。

意大利语也引入了葡萄牙语中的一些术语,主要在艺术和航海领域,如barocco(巴洛克)、caravella(帆船)、marmellata(果酱)。同样归功于葡萄牙语,美洲、非洲和东方的植物类和动物类词语进入欧洲各国语言中,如ananas(菠萝)、banana(香蕉)、mandarino(橘子)。

来源于俄语、土耳其语、希伯来语的意大利语词汇

到了二十世纪,俄语中关于苏维埃政权组织的一些词汇进入意大利语,如apparato(机构)、intelligenza(知识界)等。

意大利语中其它一些外借词还来源于土耳其语,如caffè(咖啡)、sorbetto(果汁冰激凌),而基督教的一些用语则来自希伯来语,如alleluia(阿勒路亚)、amen(阿门)、cabala(犹太教神秘哲学)。

来源于东方语言的意大利语词汇

关于东方语言的影响:尽管中国和意大利之间具有悠久的经贸关系,但在意大利语中的汉语词汇几乎可以忽略不计,而且往往是通过殖民政权的语言间接引入意大利语。

意大利语借用汉语词汇的难处显然在于两种语言的书写体系不同;但在某些情况下,意大利语中使用的源于汉语的词汇不仅保持了同样的语义,而且保留了相同的发音,这归功于接近原词的语音转录。比如tè(茶)这个词来源于闽南话中这种产品名称的发音“tē”。

还值得一提的是,随着近年日本经济的发展,一些日语词汇在意大利语中比较广泛地使用,如samurai(武士)、harakiri(切腹)、kamikaze(神风敢死

di lingua nipponica come samurai, harakiri, kamikaze, soia, judo, karatè.

Le parole italiane di origine dialettale

Infine, all'interno del lessico italiano vi sono parole entrate direttamente dal dialetto, ovvero che presentano come origine etimologica un dialetto. Fra i dialetti che più figurano nelle etimologie di parole vi sono il romanesco, il ligure, il piemontese, il veneziano, il milanese e il napoletano.

Anche quest'ultima derivazione testimonia dunque come l'italiano sia una lingua composita, in costante e continua evoluzione, che è stata influenzata dai popoli che l'hanno dominata, dalla cultura di cui si è fatta portavoce, dalla scienza e dalle arti che ha contribuito a far fiorire.

队)、soia(大豆)、judo(柔道)、karatè(空手道)。

来源于本国方言的意大利语词汇

在意大利语中,有一些词汇来源于本国方言,也就是说它们是从方言直接进入全国通用的语言。在词源中比较突出的有罗马方言、利古里亚方言、皮埃蒙特方言、威尼斯方言、米兰方言和拿波里方言。

这最后一支来源也证明了意大利语是一门融合了多种词源的语言,它处于持续不断的演变之中,受到了主导它的人民的影响,也受到了它所代言的文化的影响,还受到了它参与推动发展的科学和艺术的影响。

L'origine della parola "Tè" 意大利语中“Tè”的来源

Nel gennaio 2016 alcuni professori di Canton sono venuti in Italia per visitare alcune istituzioni a Ferrara e a Bologna. Un giorno un professore dell'Università di Ferrara ha invitato gli ospiti cinesi e la dott.ssa Su dell'Accademia Eurasia a prendere un caffè. Quando sono entrati in un bar, un cameriere ha chiesto: "Buongiorno! Signore e signori, volete un caffè o un tè?"

Subito il prof. Zhan dell'Università della Medicina Tradizionale Cinese di Guangzhou ha chiesto alla dott.ssa Su: "Anche nella loro lingua si chiama Tè?"

"Sì, Cha si dice tè in italiano." Su ha risposto, mentre è incuriosita dalla domanda dell'esperto di erbe medicinali.

Un po' emozionato, Zhan ha replicato: "Nel mio paese natale si chiama proprio Tè." Lui non ha mai studiato l'italiano e quella era la sua prima volta in Italia.

"Qual è il tuo paese natale?"

"Quanzhou, dove si parla il dialetto di Minnan. In questo dialetto il cha del mandarino si dice Tè". Il Minnan significa la zona meridionale della provincia del Fujian, dove si trova la città costiera di Quanzhou.

"Allora la parola italiana Tè è la traslitterazione del nome nel dialetto di Minnan." Su ha concluso.

L'antica città di Quanzhou fu uno dei porti più importanti da dove partiva la Via della Seta Marittima. Indubbiamente fu importato in Italia non solo il prodotto del tè ma anche il suo nome.

Marco Polo visitò Quanzhou e la descrisse come una città molto prospera.

2016年1月,广州高校的一个代表团来到意大利访问费拉拉和博洛尼亚的公共事业管理机关。有一天,费拉拉大学的一位教授邀请广州来的客人和欧亚学院的苏博士去喝咖啡。当他们走进一个酒吧时,服务员说:“早上好!女士们、先生们,你们想喝杯咖啡还是茶(Tè)?”

服务员的话音刚落,广州中医药大学的詹教授问苏博士:“他们也把茶叫做Tè?”

“是,茶在意大利语中称为Tè。”苏回答,同时她对这位草药专家提的问题感到好奇。

詹教授有点激动,说道:“在我老家茶就叫做Tè。”他从来没有学过意大利语,那是他第一次来意大利。

“你老家在哪里?”

“泉州,那里说闽南话。普通话的茶在闽南话中叫做Tè。”闽南指的是福建省南部,沿海城市泉州就在这个地区。

“那么,意大利语中Tè这个词是闽南话中茶的音译。”苏做了个结论。

古老的泉州曾是一个重要的港口,是海上丝绸之路的起点。毫无疑问,很久以前意大利进口的不仅有茶叶而且还有其名称。

马可波罗曾经去过泉州,他称赞泉州为繁荣的城市。

IL PAPA DEL CALENDARIO

改革历法的教皇

Andrea Barboni 巴博拟

Molti importanti personaggi nella storia e soprattutto esponenti della cultura, dell'arte e della scienza hanno vissuto, studiato e lavorato a Bologna. Molti di loro non erano bolognesi di nascita, come Dante Alighieri, Nicola Copernico, Gioacchino Rossini, Giosuè Carducci, Giovanni Pascoli. Solo alcuni di loro furono bolognesi e uno di questi è stato Ugo Boncompagni che divenne papa col nome di Gregorio XIII, noto per aver riformato il calendario giuliano, che da lui prese il nome di "gregoriano" e che da più di quattro secoli usiamo.

Da docente a cardinale

Ugo Boncompagni discendeva da una famiglia nobile italiana proveniente da Assisi, in Umbria, che all'inizio del XIV secolo si trasferì a Bologna, dove crebbe in prestigio politico ed economico.

Ugo Boncompagni nacque a Bologna il 7 gennaio 1502 da Cristoforo Boncompagni e Angela Marescalchi. I suoi genitori ebbero dieci figli e lui fu il quarto.

Studiò Diritto all'università di Bologna e si laureò nel 1530; nello stesso anno assistette all'incoronazione di Carlo V a imperatore del Sacro Romano Impero nella basilica di San Petronio a Bologna. Successivamente iniziò la carriera accademica sempre nell'Università di Bologna insegnando Diritto ed ebbe anche allievi illustri: alcuni furono nobili provenienti da tutta l'Europa, altri suoi studenti divennero importanti studiosi, e fu suo allievo anche Carlo Borromeo che venne nominato Cardinale proprio dal suo maestro, e che poi divenne santo.

Nel 1539 rinunciò alla cattedra e si recò a Roma, invitato dal Cardinale Pietro Paolo Parisio, dove fu nominato giurisperito presso la Santa Sede. Gli vennero conferiti gli ordini sacri e divenne sacerdote nel 1542; papa Paolo III, apprezzando la sua preparazione nella giurisprudenza, gli conferì l'incarico di Primo Giudice della città di Roma, poi nel 1546 venne inserito nel Collegio degli abbreviatori del Concilio di Trento, in quanto esperto di Diritto Canonico.

Alcuni anni dopo il nuovo papa Paolo IV si servì di lui per svolgere alcune missioni diplomatiche. Nel 1561 Ugo Boncompagni fu di nuovo inviato al Concilio di Trento per la sua competenza e il suo eccezionale impegno nel lavoro; rese importanti servigi nel risolvere alcuni problemi nell'ultima sessione del concilio (1562 - 1563).

Al suo termine tornò a Roma, dove papa Pio IV lo

historical figures, especially in culture, art and science, have lived, studied and worked in Bologna. Many of them were not born in Bologna, such as Dante Alighieri, Nicola Copernico, Gioacchino Rossini, Giosuè Carducci, Giovanni Pascoli. Only some of them were Bolognese and one of them was Ugo Boncompagni, who became pope with the name of Gregorio XIII, known for having reformed the Julian calendar, which took its name from him and which we have used for more than four centuries.

从大学教授到红衣主教

Ugo Boncompagni was an Italian noble family from Assisi, in Umbria, which moved to Bologna in the early 14th century, where he grew up in political and economic prestige.

Ugo Boncompagni was born in Bologna on January 7, 1502, to Cristoforo Boncompagni and Angela Marescalchi. They had ten children and he was the fourth.

He studied Law at the University of Bologna and graduated in 1530. In the same year, he witnessed the coronation of Charles V as Emperor of the Holy Roman Empire in the Basilica of San Petronio in Bologna. He then began his academic career in Bologna, teaching Law and having illustrious students: some were nobles from all over Europe, others became important scholars, and he was also a student of Carlo Borromeo, who was later named Cardinal by his master and eventually became a saint.

In 1539, he resigned his chair and moved to Rome, invited by Cardinal Pietro Paolo Parisio, where he was named jurisconsult at the Holy See. He was ordained a priest in 1542. Pope Paul III, appreciating his preparation in jurisprudence, entrusted him with the office of First Judge of the City of Rome, and in 1546 he was included in the College of Abbreviators of the Council of Trent, as an expert in Canon Law.

A few years later, Pope Paul IV used him for some diplomatic missions. In 1561, Ugo Boncompagni was again sent to the Council of Trent for his competence and his exceptional commitment to work; he rendered important services in resolving some problems in the final session of the council (1562 - 1563).

At the end of his term, he returned to Rome, where Pope Pius IV

nominò Cardinale per i suoi meriti.

Venne mandato in Spagna come legato pontificio, dove si fece notare, conoscere e stimare dal re di Spagna Filippo II, a tal punto da guadagnare la sua fiducia. Dopo la nomina a Cardinale partecipò a due conclavi: quello del 1565 – 66 e quello del 1572, nel quale fu eletto papa. Aveva 70 anni di età e scelse il nome di Gregorio.

Il pontificato

Papa Gregorio XIII condusse con zelo la Riforma Cattolica, alla quale aveva tanto contribuito nella sua attività conciliare, che dall'Italia e dalla Spagna estese e sviluppò rapidamente in tutti i paesi di fede cattolica. Nel 1573 istituì la congregazione dei cattolici di rito bizantino. Fondò vari collegi per la formazione del clero: quello greco, quello inglese e quello maronita, nei quali incoraggiò, oltre alla formazione filosofica e teologica, anche la formazione alla stretta osservanza romana, poiché una volta tornati ai loro paesi di origine, soprattutto in quelli dove la presenza dei protestanti era preponderante, dessero prova di fedeltà alla Chiesa Romana, di condotta di vita irreprensibile e di esempio morale di fronte alle popolazioni del luogo.

Nel 1582 pubblicò una nuova edizione riformata del Codice di Diritto Canonico.

Si prese cura di incentivare alcune congregazioni della Chiesa: quella dell'Indice, dandole forma più definita, perché di recente costituzione; ripristinò la Congregazione Tedesca che aveva il compito di restaurare il cattolicesimo in Germania e in Svizzera.

Decise anche di concedere brevi udienze, un giorno alla settimana, a chiunque avesse problemi e proposte da sottoporli.

Si dedicò a rafforzare l'ordine dei Gesuiti e il suo collegio per la formazione dei sacerdoti; li appoggiò e sostenne anche nelle loro ricerche astronomiche e matematiche in preparazione alla riforma del calendario. Fondò una nuova istituzione di studi che oggi è nota come Pontificia Università Gregoriana.

Rafforzò l'opera dei missionari che si estese fino alle Americhe e all'Asia orientale. Nel 1585 affidò alla Compagnia di Gesù l'evangelizzazione della Cina e del Giappone. Proprio durante il pontificato di Gregorio XIII, Matteo Ricci, il gesuita che svolse un ruolo importantissimo nelle relazioni fra il mondo occidentale e la Cina, iniziò la sua predicazione in oriente.

Ebbe molte relazioni con i monarchi europei; quelli cattolici gli assicurarono il loro appoggio: soprattutto Filippo II di Spagna, che l'aveva conosciuto in precedenza quando era stato legato pontificio alla sua corte; il sovrano spagnolo gli fornì il suo supporto, consentendo alle truppe cattoliche di attraversare i suoi territori per raggiungere i Paesi Bassi e l'Irlanda, aiutando il pontefice a operare con suoi emissari in Inghilterra per

solare il lavoro. Il suo zelo fu nuovamente messo alla prova quando venne nominato legato pontificio in Spagna. Venne mandato in Spagna come legato pontificio, dove si fece notare, conoscere e stimare dal re di Spagna Filippo II, a tal punto da guadagnare la sua fiducia. Dopo la nomina a Cardinale partecipò a due conclavi: quello del 1565 – 66 e quello del 1572, nel quale fu eletto papa. Aveva 70 anni di età e scelse il nome di Gregorio.

solare il lavoro. Il suo zelo fu nuovamente messo alla prova quando venne nominato legato pontificio in Spagna. Venne mandato in Spagna come legato pontificio, dove si fece notare, conoscere e stimare dal re di Spagna Filippo II, a tal punto da guadagnare la sua fiducia. Dopo la nomina a Cardinale partecipò a due conclavi: quello del 1565 – 66 e quello del 1572, nel quale fu eletto papa. Aveva 70 anni di età e scelse il nome di Gregorio.

solare il lavoro. Il suo zelo fu nuovamente messo alla prova quando venne nominato legato pontificio in Spagna. Venne mandato in Spagna come legato pontificio, dove si fece notare, conoscere e stimare dal re di Spagna Filippo II, a tal punto da guadagnare la sua fiducia. Dopo la nomina a Cardinale partecipò a due conclavi: quello del 1565 – 66 e quello del 1572, nel quale fu eletto papa. Aveva 70 anni di età e scelse il nome di Gregorio.

担任教皇

格雷高里十三世教皇热忱地进行天主教改革，他原先在特伦多世界主教理事会所做的大量协调工作不仅有助于在意大利和西班牙开展改革，而且在所有信奉天主教的国家迅速推广。

1573年，他设立了拜占庭仪式的天主教修会。他还创立了多个学院培训神职人员：希腊学院，英国学院和马龙派学院。在培训学院中，除了教哲学和神学外，他还要求针对严格遵守罗马规则进行训练，因为一旦他们返回祖国，特别是在新教占优势的地方，他们应该能够证明对罗马教会的坚定信仰，过一种无可指责的生活，并且应该在当地人民面前树立道德榜样。

1582年，他出版了“宗规法典”的修订版。

他非常关注一些修会的工作。对刚成立不久的禁书目录修会他规定了更明确的形式；他恢复德国修会并让其执行在德国和瑞士复兴天主教的任务。

他还决定每周一日举行听证会，与每一个有问题要谈的人或者想给他提建议的人进行短暂对话。

他着眼于加强耶稣会的组织和牧师培训学校的建设；支持这些机构研究天文和数学以便进行历法改革。他创立了一个新的学府，那就是当今知名的格雷高里天主教大学（Pontificia Università Gregoriana）。

他加强传教工作，把传教士派到美洲和东亚。1585年，他委托耶稣会传福音到中国和日本。在中西方关系史上扮演了极为重要角色的利玛窦就是在格雷高里十三世教皇时代奔赴东方。

格雷高里教皇与欧洲君主有很多关系；信奉天主教的君主保证给他支持。特别是，他早年作为教廷特使到西班牙王府时就认识的菲利普二世非常支持他，这位西班牙国王允许天主教部队穿过其领土去荷兰和

recuperare questo paese al cattolicesimo.

Inviò una legazione in Persia con lo scopo di avviare con questo paese un'alleanza anti-ottomana. Incentivò l'influenza polacca, regno cattolico, sugli stati baltici, a scapito della Russia, paese di fede ortodossa legato al patriarcato di Costantinopoli.

Il pontefice intraprese una dura azione verso i paesi divenuti protestanti nel tentativo di riportarli al cattolicesimo. In Irlanda appoggiò l'organizzazione di rivolte contro gli inglesi protestanti che stavano colonizzando l'isola. Sostenne moralmente i tentativi di detronizzare Elisabetta I di Inghilterra, col risultato di rendere i cattolici inglesi dei potenziali traditori, inducendo diffidenza nei loro confronti.

Cercò di riportare anche la Svezia protestante al cattolicesimo ma con scarsi risultati. Invece ottenne buoni risultati in Polonia, dove i pochi protestanti di quel paese tornarono cattolici; anche in Germania arrestò il diffondersi del protestantesimo.

Favorì un'alleanza fra la Spagna e la Francia, i due maggiori stati cattolici, che però non si realizzò. Per quanto riguarda la Francia, Gregorio XIII non concesse la dispensa a Enrico di Navarra, che era protestante, per sposare Margherita di Valois, tuttavia questo matrimonio venne celebrato ugualmente. Successivamente sostenne i cattolici con ogni mezzo nel periodo turbolento che precedette l'ascesa al trono di Enrico di Navarra, che divenne re di Francia con il nome di Enrico IV.

Diversamente dalla sua politica contro i protestanti, Gregorio XIII prestava molta attenzione alle minoranze cattoliche di paesi lontani. Nel 1579 inaugurò a Roma un nuovo monastero armeno che divenne il centro di quella comunità in Italia. Riacciò i rapporti con la Chiesa Maronita e nel 1584 fondò il collegio maronita, dove studiavano i chierici provenienti da quel patriarcato per diventare sacerdoti.

Gregorio XIII sostenne lo sviluppo della cultura scientifica; tra i meriti indubbi di questo papa c'è la riforma del calendario che da allora porta il suo nome, quello ancor oggi universalmente in uso.

Gregorio XIII morì il 10 aprile 1585; raggiunse l'età di 83 anni. Venne sepolto nella basilica di San Pietro a Roma; la sua tomba venne completata con sculture, che richiamano i fatti salienti della sua vita, soltanto nel 1723.

Il Calendario gregoriano

Gregorio XIII introdusse nel 1582, con una bolla papale, un nuovo calendario, che doveva riportare ordine nel calcolo delle date di alcune ricorrenze "mobili" della Chiesa, innanzitutto quella della Pasqua; nonché della regolare datazione delle stagioni, rispetto alle attività, soprattutto quelle agricole legate alla natura, della vita di tutti i giorni.

Il nuovo calendario è una revisione del Calenda-

爱尔兰, 帮助教皇派遣的使者在英国开展工作以把这个国家恢复到天主教。

他往波斯派了一个使团, 目的是与这个国家结成反土耳其联盟。他助长天主教王国波兰对波罗的海国家的影响力, 并以此削弱俄罗斯的影响, 因为俄罗斯是一个与君士坦丁堡的君主统治相连的东正教国家。

他对成为新教的国家采取强硬措施, 试图将它们恢复天主教。在爱尔兰, 他支持起义组织反对信奉新教的英国人在那里扩展殖民地。他在道义上支持让英国伊丽莎白一世退位, 使英国的新教徒成为天主教徒, 让他们不信任女王。

他还试图将信奉新教的瑞典带回到天主教, 但结果甚微。相反, 他在波兰获得了良好的成果, 那个国家为数很少的新教徒改为重新信奉天主教徒; 在德国也成功地阻止了新教的传播。

他赞成西班牙和法国两大主要天主教国家的联盟, 但这一联盟没有实现。就法国而言, 格雷高里十三世没有批准新教徒亨利·迪·纳瓦拉与玛格丽达·迪·瓦洛伊斯结婚, 但这个婚姻照样缔结了。后来, 在这位亨利登上王位成为亨利四世之前的动荡时期, 他不遗余力地支持那里的天主教徒。

与对抗新教的政策形成鲜明对比的是, 格雷高里十三世非常关照偏远国家的少数天主教群体。1579年, 他在罗马为一个新建的亚美尼亚寺院庆典, 该寺院成为意大利亚美尼亚人的中心。他与马龙派教会重新建立联系; 1584年他成立了马龙派学院, 来自马龙派教区的信徒在那里学习成为牧师。

格雷高里十三世支持科学文化的发展; 在这位教皇无可争议的功绩中, 影响最广的是他推行的历法改革, 从那以后带着这位教皇名字的日历至今仍然普遍使用。

格雷高里十三世于1585年4月10日逝世, 活了83岁。他被安葬在梵蒂冈圣彼得大教堂里。到了1723年, 他安息的石棺刻上很多浮雕, 回忆他生命中最重要的事情。

格雷高里日历

格雷高里十三世在1582年发出一个教皇法令推行新日历, 旨在于使天主教中不固定日期的节日——特别是复活节——能够真正有规律地予以计算, 同时也为了合理确定各个季节的时间段, 使之与人类活动尤其是大自然密切相关的农业生产以及人们的日常生

rio Giuliano, precedentemente in vigore; su proposta del medico Luigi Lillo venne istituita una Commissione della quale facevano parte anche Cristoforo Clavio, gesuita professore al Collegio Romano, il matematico e astronomo Giuseppe Scala e il matematico Ignazio Danti.

Per compensare le discrepanze del Calendario Giuliano furono usate le misurazioni di Nicola Copernico, pubblicate nella sua opera fondamentale "De revolutionibus orbium coelestium", che riportava con notevole precisione sia la durata dell'anno tropico che quella dell'anno siderale.

Quello giuliano, introdotto da Giulio Cesare nel 46 a. C. quando era pontefice massimo, è un calendario solare, basato sul ciclo delle stagioni, composto da 12 mesi con diverse durate e un totale di 365 o 366 giorni, quest'ultimo è chiamato anno bisestile, e cade ogni 4 anni.

Fra il calendario giuliano e la reale durata dell'anno solare c'è un divario corrispondente a 11 minuti e 14 secondi in meno ogni anno o un giorno di ritardo ogni 128 anni rispetto al trascorrere delle stagioni. La differenza accumulatasi in più di 12 secoli, dal concilio di Nicea del 325 al 1582, fu di 10 giorni. A causa di ciò l'equinozio di primavera non era più il 21 marzo ma l'11 marzo e così anche la Pasqua cadeva nella data sbagliata e di conseguenza anche la Quaresima e la Pentecoste.

La riforma del calendario approvato da Gregorio XIII, aveva l'obiettivo di recuperare i giorni "persi" e di definire più precisamente la durata media dell'anno per evitare problemi simili in futuro.

Per rimediare il "rallentamento" venne deciso che gli anni bisestili sono tutti quelli che hanno come ultime due cifre multipli di 4, ma quando le ultime due cifre sono "00" (1600, 1700, 1800, 1900...), sono bisestili solo gli anni che sono multipli di 400 (1600, 2000, ...).

Per recuperare i dieci giorni "persi" fu stabilito nella bolla papale che il giorno successivo al 4 ottobre 1582 fosse il 15 ottobre, giorno in cui entrò in vigore il Calendario Gregoriano. Quindi, passando dal calendario giuliano a quello gregoriano, furono saltati 10 giorni.

Il calendario gregoriano venne subito introdotto in molti paesi cattolici: negli stati italiani (fino al 1861 l'Italia era divisa in diversi stati), in Francia, Spagna, Portogallo, Polonia e Lituania, Belgio, Paesi Bassi e Lussemburgo. In questi paesi i giorni fra il 5 e il 14 ottobre 1582 non sono esistiti nella storia.

Gli altri paesi cattolici, che non lo adottarono nel 1582, lo fecero nei 5 anni successivi: l'Austria, la Boemia e la Moravia, e i cantoni cattolici della Svizzera.

Gli stati protestanti lo fecero soltanto durante il XVIII secolo; quelli ortodossi ancora più tardi; molte chiese ortodosse usano ancora il calendario giuliano nel calcolo delle ricorrenze "mobili" ecclesiastiche.

Fra i paesi non cristiani il Giappone lo adottò nel

1673.

新日历是对以前使用的朱利亚诺日历的修订。这次修订是根据Luigi Lillo的提议设立一个委员会，参加这个委员会的还有罗马学院耶稣会教授Cristoforo Clavio，数学家和天文学家Giuseppe Scala和数学家Ignazio Danti。

为了纠正朱利亚诺日历的偏差，使用了尼古拉·哥白尼（Nicola Copernico）发表的伟大著作《天体运行论》中的测量。哥白尼在他的著作中相当精确地介绍了回归年长度和恒星年长度。

朱利亚诺日历是一个基于季节周期的太阳历，由不同长度的12个月组成，一年总共365天或366天，后者称为闰年，每4年闰一次。

这部由朱利奥·凯撒大帝在公元46年引入的历法与实际的太阳年长度相比存在差距：每年晚11分14秒；每128年就比实际季节周期晚一天。从公元325年尼西亚理事会---把春分定在3月21日---到1582年的十二个多世纪中，总共晚了10天，以致1582年春分是在3月11日。伴随的问题是复活节的日期错了，四旬节和五旬节的日期也不对。

格雷高里十三世批准的历法改革目的是追赶“错过的”日子，并更精确地确定年度的平均时间以避免将来出现类似的问题。

为了解决“减慢”的问题，新历法决定：当公元年数的最后两位为4的整数倍时为闰年；如果最后两位数为“00”（1600, 1700, 1800, 1900...），只有能被400整除的年份（1600, 2000, ...）才是闰年。

为了弥合差错的10天，教皇颁布的法令规定1582年10月4日之后的一天是10月15日；新日历从10月15日开始生效。因此，从朱利亚诺历过度到格雷高里历时跳过了10天。

很多天主教国家立即引入格雷高里历：意大利各国（直到1861年意大利还没有统一）、法国、西班牙、葡萄牙、波兰和立陶宛、比利时，荷兰和卢森堡。在这些国家，从1582年10月5日至14日的十天在历史上未曾存在。

在1582年没有马上引入格雷高里历的其他天主教国家，如奥地利、波希米亚、摩拉维亚以及瑞士的天主教州，是在随后的五年中开始采用新日历。

新教国家到了18世纪才引入格雷高里历；东正教国家更晚。直到今天，许多东正教会仍然使用朱利亚诺历来计算“移动性”宗教节日。

在非基督教国家中，日本在1873年开始采用格雷

1873, l'Egitto nel 1875, la Cina nel 1912, la Turchia nel 1924.

Per la sua alta precisione, il Calendario Gregoriano è diventato il calendario universale che viene usato in tutto il mondo.

Memorie nella città di Bologna

Papa Gregorio XIII è stato particolarmente importante per la città di Bologna. Una sua statua si trova in una sala all'interno di Palazzo D'Accursio, dov'è ora la sede del Comune.

Un'altra si trova sul portale dello stesso palazzo. Non tutti sanno che questo monumento non è San Petronio, come è scritto nella dicitura sovrastante, ma è papa Gregorio XIII, riconoscibile dal triregno sul capo. La falsa dicitura fu messa nel 1796, durante la prima campagna d'Italia di Napoleone Bonaparte, che ordinò di distruggere tutte le statue papali. Per proteggere la statua di un papa concittadino i bolognesi trasformarono la statua del Papa in quella di San Petronio, santo patrono della città: oltre a mettere la dicitura "Divus Petronius Protector et Pater", tolsero dalla statua la corona papale sostituendola con una mitra vescovile e aggiungendo un pastorale nella mano destra. Dopo un secolo, nel 1895, venne ridata la fisionomia originale alla statua, che perse il pastorale e la mitra e riebbe la corona papale. Tuttavia la falsa dicitura è rimasta sopra la statua.

Il palazzo dove visse Ugo Boncompagni si trova in via del Monte al numero 8, una via silenziosa nel centro di Bologna, accanto a un quieto giardino, il bellissimo portale è sormontato dal suo stemma con la corona papale.

Conclusione

Gregorio XIII fu uno dei papi più importanti dell'epoca moderna: collaborò ai lavori del concilio di Trento fino alla sua conclusione e da pontefice ne applicò le importanti decisioni; favorì con ogni mezzo il recupero di molti stati e popolazioni che avevano aderito al protestantesimo per riportarli alla fede cattolica, quindi fu anche un abile politico; incentivò l'evangelizzazione di paesi e popoli lontani dall'Europa appoggiando l'opera missionaria della Compagnia di Gesù; diede validi apporti agli studi scientifici, ed è noto per aver deciso e attuato la riforma del calendario, fondamentale per il calcolo di molte ricorrenze religiose e necessario per stabilire meglio le date delle attività umane, soprattutto quelle agricole, che si svolgono nell'arco delle stagioni di ogni anno.

Fu un papa attivo ed energico, lavorò instancabilmente per tutta la vita e morì ultraottuagenario, età veramente straordinaria per l'epoca in cui visse.

高里历, 埃及从1875年开始, 中国在1912年引入, 土耳其在1924年引入。

归因于格雷高里历的高精度, 其成为世界各地通用的日历。

留存博洛尼亚的记忆

格雷高里十三世教皇在博洛尼亚人民的心目中特别重要。在博洛尼亚市政府所在地---达库尔里奥大楼内部的一个大厅中---有他的一尊雕像。

在市政府大楼的大门口上方还有一尊他的雕像。不是每个人都知道, 这尊雕像不是其上边所写的圣彼得罗尼奥, 而是教皇格雷高里十三世, 这可以从头上的三重冠进行识别。这一名不符实的情况是在1796年造成的, 那时拿破仑在意大利首次征战, 他下令毁坏所有教皇的雕像。博洛尼亚人民为了保护教皇同胞的雕像, 将其改装为本城保护神圣彼得罗尼奥: 除了故意刻上“保护神与父亲圣彼得罗尼奥”外, 取掉雕像头上教皇戴的三重冠而用一顶主教冠替代, 另外还在雕像的右手中放一根主教杖。一个世纪后, 在1895年, 博洛尼亚人给雕像恢复了原貌: 取掉主教杖和主教冠, 重新戴上教皇三重冠。不过, 雕像上方那行假的文字仍然留在那里。

悟高·班科帕尼家的房子在博洛尼亚市中心Via del Monte 8号, 这是一条安静的小街, 毗邻一个宁静的花园。在房子门口的上方可以看到一个皇冠为顶的家族徽章。

结束语

格雷高里十三世是现代最重要的教皇之一: 他与特伦特世界主教理事会合作直到其终结, 而在担任教皇的时期他实施了重要决策: 他尽一起努力使许多加入新教的国家和人民回到天主教信仰之中(从这点来看他是一位能干的政治家); 通过支持耶稣会的传教工作, 他鼓励向远离欧洲的国家 and 人民传播福音。他富有成效地支持科学研究, 特别是决定并推行历法改革, 这不仅对计算宗教节日的日期至关重要, 而且可以更好地安排一年四季中人类活动尤其是农业生产活动的时间。

格雷高里十三世是个活跃而又精力充沛的教皇, 他一生都在不知疲倦地工作, 活了八十多岁, 在他所处的时代堪称寿星。



Statua di Gregorio XIII sopra il portale di Palazzo D'Accursio in Piazza Maggiore
博洛尼亚市中心大广场旁边市政大楼门口上方格雷高里十三世雕像



Statua di Gregorio XIII all'interno di Palazzo D'Accursio.
博洛尼亚市政大楼内部格雷高里十三世雕像



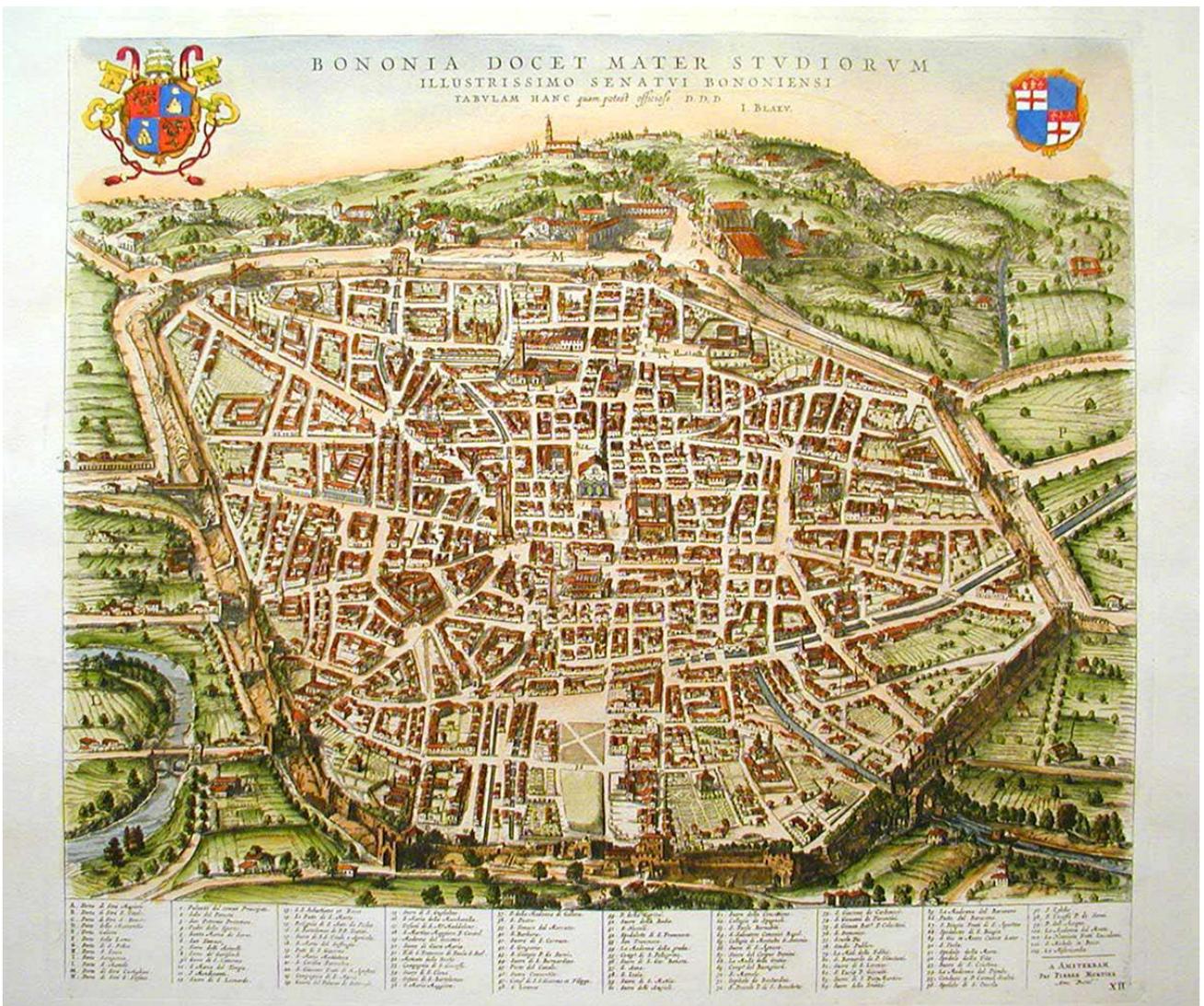
Lo stemma sopra il portale di Palazzo Boncompagni, con il tiaregno e le chiavi di San Pietro. 班科帕尼家门口上方的家族徽章带着三重冠和圣彼得钥匙。



Palazzo Boncompagni in Bologna Via del Monte n.8
班科帕尼家族在博洛尼亚的住宅



Interno di Palazzo Boncompagni
楼房内部



Mappa di Bologna del Blaeu (17° secolo) 荷兰制图师Blaeu在17世纪绘制的博洛尼亚地图

“Irnerio che glossa le antiche leggi” di Luigi Serra, 1886, palazzo D’Accursio.

1886年 Luigi Serra 作的画《依内里奥评注古老的法律》。这幅画保存在博洛尼亚市政大楼内。



Irnerio, in latino Irnerius, è considerato il principale fondatore dell’Università di Bologna.

依内里奥的拉丁文名字是 Irnerius, 他是公认的博洛尼亚大学主要创始人。